叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 野餐(picnic) 000001

2. 野餐(picnic) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

野餐(Picnic)
第1/2页

['pɪknɪk]
Picnic
野餐

野餐

[baɪ] ['mɪltən] ['lesər]
BY **MILTON** **LESSER**
经过 米尔顿 较少

作者：米尔顿·莱瑟

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛbɝəl]
ILLUSTRATED **BY** **EBERLE**
插图 经过 埃伯勒

由埃伯勒绘制插图

['bɝːt][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['æstərɔidz]
Burt **was** **tired** **of** **taking** **his** **family** **out** **to** **the** **asteroids**
伯特 曾是 疲劳的 的 采取 他的 家庭 出去 到 这 小行星

伯特厌倦了带家人去小行星带。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['evri] [wiːk] - [end] .
for **a** **picnic** **every** **week** **-** **end** **.**
为了 一个 野餐 每一个 星期 - 结尾 .

每个周末都去野餐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]
But **with** **a** **wife** **and**
但 和 一个 妻子 和

但是有了妻子之后

[tuː] [spɔɪld] [bræts][tuː; tə][goʊd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['regjələr] [ruː'tiːn] ,
two **spoiled** **brats** **to** **goad** **him** **into** **the** **regular** **routine** **,**
二 被宠坏了 小鬼们 到 刺激 他 进入 这 常规的 常规 ,

两个被宠坏的孩子故意激怒他，让他养成规律的生活习惯。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][duː] ?
what **could** **a** **man** **do** **?**
什么 可以 一个 男人 做 ?

一个人又能做什么呢?

['oʊnli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,
Only **,** **as** **it** **turned** **out** **,**
仅有的 , 作为 它 转向 出去 ,

但结果却并非如此。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr]['pɪknɪk] ['wɔznt] [kwaɪt]['regjələr] [ruː'tiːn] !
this **particular** **picnic** **wasn't** **quite** **regular** **routine** **!**
这 特别的 野餐 不是 相当 常规的 常规 !

这次野餐可不是一次普通的例行活动!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['rɑːkɪt] ['stɔːriz] , [dʒʊ'laɪ] - .
Rocket Stories , July 1953 .
火箭 故事 , 七月 - .

火箭故事，1953年7月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['bɜ˞ːt] [riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][stʌd] [ðæt] [wʊd] ['faɪər][ðə; ði] [fɔːr] - ['rɑːkəts] ,
Burt reached out for the stud that would fire the fore - rockets ,
伯特 达到 出去 为了 这 钉子 那 会 火 这 前 - 火箭 ,

伯特伸手去够那个可以发射前部火箭的螺柱，

[bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [waɪt] [hænd] [ɔːl'redi] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
but a small white hand already rested on the button .
但 一个 小的 白色的 手 已经 休息 在 这 按钮 .

但一只白色的小手已经放在了按钮上。

" [let] [ˌem 'iː] , ['dædi] .
" Let me , Daddy .
" 让 我 , 爸爸 .

"让我来吧，爸爸。"

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] —
You promised —
你 承诺 —

你承诺过——

" [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] , ['dʒɑːniːz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn] [ðæt] ['weɪlɪŋ] ['kwɑːləti] .
" When he wanted something , Johnny's voice took on that wailing quality .
" 什么时候 他 通缉 某物 , 约翰尼的 嗓音 采取 在 那 哀嚎 质量 .

"当约翰尼想要什么东西的时候，他的声音就会变得像哭喊一样。"

[hiː; hi]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] ; ['bɜ˞ːt][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][lænd][ðə; ði]
He wanted something now ; Burt had promised him that he could land the
他 通缉 某物 现在 ; 伯特 有 承诺 他 那 他 可以 土地 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

他现在就想要点什么；伯特答应过他可以把飞船降落。

" [oʊ'keɪ] , " ['bɜ˞ːt] [sed] .
" Okay , " Burt said .
" 好的 , " 伯特 说 .

"好的，"伯特说。

" [pres] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] .
" Press it — now .
" 按 它 — 现在 .

"按下它——现在。"

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

" ['dʒɑːni] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf][ðə; ði][stʌd] .

"	Johnny	took	his	hand	off	the	stud	.
"	约翰尼	采取	他的	手	离开	这	钉子	.

约翰尼把手从耳钉上拿开了。

" [dəunt]['hɑːlər][æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sɪ'vɪrli] .

"	Don't	holler	at	me	,	"	he	told	his	father	severely	.
"	不	抱怨	在	我	,	"	他	讲述	他的	父亲	严重	.

“别对我大喊大叫，”他严厉地对父亲说。

['bɜːt] [swɔːr] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [dʒæmd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][stʌd] .

Burt	swore	under	his	breath	and	jammed	down	on	the	stud	.
伯特	发誓	在下面	他的	气息	和	卡住	向下	在	这	钉子	.

伯特低声咒骂了一句，然后用力坐到了柱子上。

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [ˌoʊvər'hed] [wiŋkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] ['fjʊriəsli] ,

A	red	light	overhead	winked	on	and	off	furiously	,
一个	红色的	光	开销	眨眼	在	和	离开	愤怒地	,

头顶上的红灯疯狂地闪烁着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and	he	knew	that	if	he	had	waited	another	moment	they	would	have
和	他	知道	那	如果	他	有	等待	其他	片刻	他们	会	有

[plau] ['ɪntuː][ðə; ði]['æstərɔɪd][laɪk][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm]['ɪntuː][ə; eɪ][tʌb][ʌv; əv][sɔːft] ['bʌtər] .

plowed	into	the	asteroid	like	a	battering	ram	into	a	tub	of	soft	butter	.
犁过的	进入	这	小行星	喜欢	一个	殴打	内存	进入	一个	浴缸	的	柔软的	黄油	.

他知道，如果他再等片刻，他们就会像攻城槌撞开一桶软黄油一样撞上小行星。

" ['mɑːrʃə] , [oʊ] ['mɑːrʃə] !

"	Marcia	,	oh	Marcia	!
"	玛西亚	,	哦	玛西亚	!

“玛西亚，哦，玛西亚！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	he	turned	and	called	over	his	shoulder	to	his	wife	.
"	他	转向	和	称为	超过	他的	肩膀	到	他的	妻子	.

他转过身，回头向妻子喊道。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] .

She	stuck	her	head	in	through	the	galley	door	.
她	卡住	她	头	在	通过	这	厨房	门	.

她把头探进厨房的门里。

" [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let][ˌem 'iː] [meɪk] [ðiːz] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Dear	,	"	she	said	,	"	let	me	make	these	sandwiches	,	will	you	?
"	亲爱的	,	"	她	说	,	"	让	我	制作	这些	三明治	,	将要	你	?

“亲爱的，”她说，“让我来做这些三明治吧，好吗？”

[aɪ][dəunt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði] [ʃɪp] ,

I	don't	tell	you	how	to	pilot	the	ship	,
我	不	告诉	你	如何	到	飞行员	这	船	,

我不会教你怎么驾驶这艘船。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər][get] [ðɪs] [lʌntʃ] [ɔːl] [pækt] [ən'les] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

but	I'll	never	get	this	lunch	all	packed	unless	you	let	me	alone	.
但	患病的	绝不	得到	这	午餐	全部	包装	除非	你	让	我	独自的	.

但除非你让我一个人待着，否则我永远也打包不完午饭。

" ['bɜːt] [skauld] .

"	Burt	scowled	.
"	伯特	皱着眉头	.

伯特皱起了眉头。

" [ðæts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] .
" **That's the general idea .**
" 那就是 这 一般的 主意 .

“大致思路就是这样。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][let][ə'loʊn] , [tuː] .
I want to be let alone , too .
我 想 到 是 让 独自的 , 也 .

我也想一个人待着。

[soʊ] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ðə; ði]['dev(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — "
So if you'll just take your darling little son the devil out of here — "
所以 如果 你会 只是 拿 你的 亲爱的 小的 儿子 这 魔鬼 出去 的 这里 — "

所以，如果你能把你那宝贝儿子——那个魔鬼——带出去就好了——

" [waɪ] , ['bɝːt]['rɔdʒəz] !
" **Why , Burt Rogers !**
" 为什么 , 伯特 罗杰斯 !

“为什么，伯特·罗杰斯！”

['dʒɑːniːz] ['oʊnli] [eɪt] , [ænd; ənd] ['hiːz] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] .
Johnny's only eight , and he's quite harmless .
约翰尼的 仅有的 八 , 和 他是 相当 无害 .

约翰尼只有八岁，他一点也不危险。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] ['tʃɪldrən] —
If I had known ten years ago that you didn't like children —
如果 我 有 已知 十 年 前 那 你 没有 喜欢 孩子们 —

如果我十年前就知道你不喜欢孩子——

" ['bɝːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Burt shook his head .**
" 伯特 摇晃 他的 头 .

伯特摇了摇头。

" [dʒoʊnz] [faɪn] .
" **Joan's fine .**
" 琼的 美好的 .

琼没事。

['dʒoʊn][ɪz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['dʒɑːni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['bɑːðər] ['eniwʌn] .
Joan is two years younger than Johnny , but she doesn't bother anyone .
琼 是 二 年 年轻 比 约翰尼 , 但 她 不 打扰 任何人 .

琼比约翰尼小两岁，但她从不打扰任何人。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] — "
She just sits in the galley and — "
她 只是 坐着 在 这 厨房 和 — "

她就坐在厨房里——”

" [hɑː] !
" **Hah !**
" 哈哈 !

哈！

" ['mɑːrʃə] [snɔːtid] .
" **Marcia snorted .**
" 玛西亚 哼了一声 .

玛西娅嗤之以鼻。

" [ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][dɪgz][hɜːr; hər][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪəneɪz] [tʌb] [ʌp][tuː; tə]
" She sits in the galley and digs her arms into the mayonnaise tub up to
" 她 坐着 在 这 厨房 和 挖掘 她 武器 进入 这 蛋黄酱 浴缸 向上 到
[ðə; ði] ['elbəuz] ,
the elbows ,
这 肘部 ,

她坐在厨房里，把胳膊肘都埋进蛋黄酱桶里，

[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [wel] , [ðen] [ðeə(r)] [bəuθ][bræts] . "
" Well , then they're both brats . "
" 出色地 , 然后 它们是 两个都 小鬼们 . "

“那他们俩都是小屁孩。”

" ['bɜːt] ! "
" Burt ! "
" 伯特 ! "

“伯特！”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [its] [jʊr; jər] [fɔːlt] , ['mɑːrʃə] .
" They are , and it's your fault , Marcia .
" 他们 是 , 和 它是 你的 过错 , 玛西亚 .

“没错，这都是你的错，玛西亚。”

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] ,
You always say let the children express themselves ,
你 总是 说 让 这 孩子们 表达 他们自己 ,

你总是说要让孩子们表达自己，

[wiː; wi][kɑːnt] ['frʌstreɪt] [ðem; ðəm][ɔːr][kʌt][ðem; ðəm] [ʃɔːrt] [ɪn]['eni] [wei] — [soʊ] [lʊk] [wʌt] ['hæpənz] .
we can't frustrate them or cut them short in any way — so look what happens .
我们 不能 阻挠 他们 或者 切 他们 短的 在 任何 方式 — 所以 看 什么 发生 .
"
"
"

我们不能以任何方式让他们感到沮丧或打断他们的计划——所以你看发生了什么。

" [juː; jʊ] [lʊk] [wʌt] ['hæpənz] , " ['mɑːrʃə] [dɪ'klerd] [drə'mætɪkli] .
" You look what happens , " Marcia declared dramatically .
" 你 看 什么 发生 , " 玛西亚 声明 戏剧性地 .

“你看看发生了什么事，”玛西亚戏剧性地说道。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [pʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][daɪv][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
" If we don't pull out of the dive in a couple of seconds ,
" 如果 我们 不 拉 出去 的 这 潜水 在 一个 夫妻 的 秒 ,

“如果我们几秒钟内不停止俯冲，

[wiːl] ['splætər] [ɔːl]['oʊvər] [ðæt] ['plænəˌtɔɪd] . "
we'll splatter all over that planetoid . "
出色地 飞溅 全部 超过 那 行星体 . "

我们将会把那颗小行星弄得满地狼藉。

" [let] [ˌem 'iː][lænd][ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌem 'iː][lænd][ˌaɪ 'tiː] ! " [weɪld] ['dʒɑːni] .
" Let me land it , let me land it ! " wailed Johnny .
" 让 我 土地 它 , 让 我 土地 它 ! " 哀嚎 约翰尼 .

“让我降落，让我降落！”约翰尼哀嚎道。

['bɜ:t] [spʌn] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [flikt] ['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði] ['bʌtnz] .

Burt	spun	to	the	controls	,	and	his	fingers	flicked	rapidly	over	the	buttons	.
伯特	旋转	到	这	控制	,	和	他的	手指	轻弹	快速	超过	这	按钮	.

伯特转身走向控制台，手指快速地在按钮上滑动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌn] - [tu:] -

He	was	sweating	when	he	brought	the	ship	down	with	a	none	-	too	-
他	曾是	出汗	什么时候	他	带来	这	船	向下	和	一个	没有任何	-	也	-

['dʒent(ə)l] [dʌmp] .

gentle	dump	.
温和的	倾倒	.

他用一种不太温柔的方式把船撞沉时，浑身是汗。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [dʒoʊnz] ['wɪmpər] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['gæli] ,

He	heard	Joan's	whimper	from	inside	the	galley	,
他	听到	琼的	呜咽	从	里面	这	厨房	,

他听到琼从厨房里传来的呜咽声。

[ænd; ənd] ['mɑ:rʃə] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['laʊzi] ['paɪlət][hi:; hi][wʌz; wəz] .

and	Marcia	began	to	tell	him	what	a	lousy	pilot	he	was	.
和	玛西亚	开始	到	告诉	他	什么	一个	糟糕	飞行员	他	曾是	.

玛西亚开始告诉他，他是个多么糟糕的飞行员。

['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kɑ:ps][ænd; ənd] ['rɔbəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'pɑ:grəfi] [θru:] [ðə; ði]

Johnny	was	playing	cops	and	robbers	with	the	topography	through	the
约翰尼	曾是	玩耍	警察	和	强盗	和	这	地形	通过	这

-

foreport	.
-	.

约翰尼通过前缘地形图玩起了警察抓小偷的游戏。

" [ðɪs] , " ['bɜ:t] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][læst] [wi:k] - [end]['pɪknɪk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	This	,	"	Burt	said	,	"	is	the	last	week	-	end	picnic	for	me	.
"	这	,	"	伯特	说	,	"	是	这	最后的	星期	-	结尾	野餐	为了	我	.

"这是我最后一次周末野餐了，"伯特说。

['defɪnətli] [ðə; ði][læst] .

Definitely	the	last	.
确实	这	最后的	.

绝对是最后一个。

" ['mɑ:rʃə] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət]['bɜ:t] [kʌt][hɜ:r; hər][ɔ:f] .

"	Marcia	opened	her	mouth	to	say	something	,	but	Burt	cut	her	off	.
"	玛西亚	打开	她	嘴	到	说	某物	,	但	伯特	切	她	离开	.

玛西亚刚要开口说话，伯特就打断了她。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	don't	want	to	hear	any	more	about	it	.
"	我	不	想	到	听到	任何	更多的	关于	它	.

我不想再听到任何关于这件事的消息了。

[ju:l] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɪdz][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] . . . .

You'll	just	have	to	find	another	way	for	the	kids	to	express	themselves	.	.	.
你会	只是	有	到	寻找	其他	方式	为了	这	孩子们	到	表达	他们自己	.	.	.

你得想办法让孩子们用其他方式表达自己.....

" [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] [æn; ən]['æstərɔɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] [tə'reɪn] ,

"	They	usually	found	an	asteroid	with	a	weird	terrain	,
"	他们	通常	成立	一个	小行星	和	一个	诡异的	地形	,

他们通常会发现一颗地形奇特的小行星，

[ænd; ənd][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l]['bʌb(ə)l] - [sfɪr] [kept][ðə; ði][kɪdz]

and	just	looking	at	it	through	the	portable	bubble	-	sphere	kept	the	kids
和	只是	寻找	在	它	通过	这	便携的	气泡	-	领域	保留	这	孩子们

['prɪti] ['bɪzi] .

pretty	busy	.
漂亮的	忙碌的	.

孩子们光是透过便携式泡泡球观察就忙得不亦乐乎。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

This	time	,	however	,	things	were	different	.
这	时间	,	然而	,	事物	是	不同的	.

然而，这一次情况有所不同。

[ðə; ði]['æstərɔɪd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

The	asteroid	was	only	twenty	miles	in	diameter	,
这	小行星	曾是	仅有的	二十	英里	在	直径	,

这颗小行星直径只有20英里。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd][ɪ'nɜːrt]['gæsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

yet	it	had	an	atmosphere	of	oxygen	and	inert	gases	,	and	it
然而	它	有	一个	气氛	的	氧	和	惰性	气体	,	和	它

[wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɔːrm] .

was	comfortably	warm	.
曾是	舒适地	温暖的	.

然而，它却充满了氧气和惰性气体，而且温度舒适温暖。

[noʊ]['bʌb(ə)l] - [sfɪr] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kɪdz] [hemd] [ɪn] — [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd]

No	bubble	-	sphere	this	time	to	keep	the	kids	hemmed	in	—	and	Johnny	and
不	气泡	-	领域	这	时间	到	保持	这	孩子们	包边	在	—	和	约翰尼	和

['dʒoʊn] [wʊd] [biː; bi]['roʊvɪŋ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['sɜːrfɪs] .

Joan	would	be	roving	all	over	the	uncharted	surface	.
琼	会	是	漫游	全部	超过	这	未知的	表面	.

这次没有泡泡球来限制孩子们——约翰尼和琼将在未知的海面上四处游荡。

['bɜ˞ːt] ['ʃʌdəd] .

Burt	shuddered	.
伯特	颤抖	.

伯特打了个寒颤。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɑːb]['hiːd][hæv; həv][tə'deɪ] .

What	a	job	he'd	have	today	.
什么	一个	工作	他会	有	今天	.

他现在要是能找到一份好工作就好了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][taɪm] : [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɔːk] [ðəm'selvz] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

But	then	,	this	was	the	last	time	:	they	could	talk	themselves	blue	in	the	face
但	然后	,	这	曾是	这	最后的	时间	:	他们	可以	讲话	他们自己	蓝色的	在	这	脸

[ænd; ənd] [pliːd] ,

and	plead	,
和	恳求	,

但是，这是最后一次机会了：他们可以据理力争，苦苦哀求，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] . . . .

but	this	was	the	last	time	.	.	.	.
但	这	曾是	这	最后的	时间	.	.	.	.

但这是最后一次了.....

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɛəd] [biː; bi][laɪf] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [er] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

And	maybe	there'd	be	life	,	since	there	was	air	and	warmth	.
和	或许	那里	是	生活	,	自从	那里	曾是	空气	和	温暖	.

既然有空气和温暖，或许就会有生命存在。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪli] : [ə; eɪ]['bɑːdi] [ðɪs] [saɪz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][laɪf] ,

But	that	was	silly	:	a	body	this	size	would	not	have	life	,
但	那	曾是	愚蠢的	:	一个	身体	这	尺寸	会	不是	有	生活	,

但这很荒谬：这么小的物体不可能有生命。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['dʒɑːni] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [loʊ] ['grævəti][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['θɜːrti] [fiːt]

and	even	if	Johnny	took	advantage	of	the	low	gravity	and	jumped	thirty	feet
和	甚至	如果	约翰尼	采取	优势	的	这	低的	重力	和	跳了起来	三十	脚

[ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

即使约翰尼利用低重力跳到三十英尺高的空中，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [get] [hɜːrt] — ['hiːd] [floʊt] [daʊn] ['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] .

he	wouldn't	get	hurt	—	he'd	float	down	gently	as	a	feather	.
他	不会	得到	伤害	—	他会	漂浮	向下	轻轻地	作为	一个	羽毛	.

他不会受伤——他会像羽毛一样轻轻飘落下来。

['mɑːrʃə] [paʊtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [rɑːk] .

Marcia	pouted	as	she	spread	the	table	-	cloth	out	on	a	flat	expanse	of	rock	.
玛西亚	撅嘴	作为	她	传播	这	桌子	-	布	出去	在	一个	平坦的	广阔	的	岩石	.

玛西亚撅着嘴，把桌布铺在一片平坦的岩石上。

['bɝːt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Burt	put	his	hand	on	her	shoulder	,	but	she	pulled	away	from	him	.
伯特	放	他的	手	在	她	肩膀	,	但	她	拉	离开	从	他	.

伯特把手放在她的肩膀上，但她躲开了。

" [bræts] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

"	Brats	,	eh	?	"	she	muttered	.
"	小鬼们	,	嗯	?	"	她	低声说道	.

"真是些小鬼啊！"她嘟囔道。

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	Well	,	maybe	I	didn't	mean	it	that	way	.
"	出色地	,	或许	我	没有	意思是	它	那	方式	.

"嗯，也许我不是那个意思。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [neɪm] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['fɑːðər] [æt; ət] - [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz]['fæməli][ʌp][ɪn]

But	you	just	name	me	another	father	at	Marsport	who	takes	his	family	up	in
但	你	只是	姓名	我	其他	父亲	在	-	WHO	需要	他的	家庭	向上	在

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][goʊ] ['pɪkˌnɪkɪŋ] .

a	spaceship	every	Sunday	to	go	picnicking	.
一个	飞船	每一个	星期日	到	去	野餐	.

但你随便举个例子，火星港还有哪个父亲每周日都带着全家乘坐宇宙飞船去野餐？

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æstərɔɪd] [iːtʃ] [wiːk] .

And	a	different	asteroid	each	week	.
和	一个	不同的	小行星	每个	星期	.

每周一颗不同的行星。

[ed][dʒəʊnz][sɪts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fæni] [ɔːl] [wiːk] - [end] ,

Ed	Jones	sits	on	his	fanny	all	week	-	end	,
艾德	琼斯	坐着	在	他的	舳	全部	星期	-	结尾	,

埃德·琼斯整个周末都懒洋洋地坐着。

[ænd; ənd][tɑːm] ['ferɪs] [s'pendz] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæmblɪŋ] [dʒɔɪnts][soʊ]['hiːz] [ded] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	Tom	Ferris	spends	Saturday	night	in	the	gambling	joints	so	he's	dead	on	his
和	汤姆	费里斯	花费	周六	夜晚	在	这	赌博	关节	所以	他是	死的	在	他的

[fiːt] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli] [steɪ] [ə'weɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] .

feet	Sunday	and	can	hardly	stay	awake	during	the	church	services	.
脚	星期日	和	能	几乎	停留	醒	期间	这	教会	服务	.

汤姆·费里斯周六晚上泡在赌场里，所以周日累得筋疲力尽，在教堂做礼拜时几乎无法保持清醒。

" ['mɑ:rʃə] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
" **Marcia took his hand and placed it back on her shoulder .**
" 玛西亚 采取 他的 手 和 放置 它 后退 在 她 肩膀 .

玛西亚握住他的手，把它放回自己的肩膀上。

" [oʊ'keɪ] , [dɪr] — [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] .
" **Okay , dear — you're wonderful .**
" 好的 , 亲爱的 — 你是 精彩的 .

"好的，亲爱的——你真棒。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [gɪv] [ju:; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ] ['tʃɪldrən] - [bræts] - .
But that doesn't give you permission to call my children ' brats ' .
但 那 不 给 你 允许 到 称呼 我的 孩子们 - 小鬼们 - .

但这并不代表你可以叫我的孩子"小屁孩"。

" ['bɝ:t] [smaɪld] .
" **Burt smiled .**
" 伯特 微笑 .

伯特笑了。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [tu:] .
" **My children , too .**
" 我的 孩子们 , 也 .

"我的孩子们也是。"

[ænd; ənd] , [wel] — [ɪf] [ðeə(r)] [nɑ:t][bræts] , [wi:v] ['sɜ:rt(ə)nli] [spɔɪld] [ðem; ðəm] . . . .
And , well — if they're not brats , we've certainly spoiled them . . . .
和 , 出色地 — 如果 它们是 不是 小鬼们 , 我们已经 当然 被宠坏了 他们 . . . .

而且，如果他们不是小霸王，那我们肯定也把他们宠坏了.....

" ['dʒɑ:ni:z] [vɔɪs] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [er] .
" **Johnny's voice cut through the thin air .**
" 约翰尼的 嗓音 切 通过 这 薄的 空气 .

约翰尼的声音划破了稀薄的空气。

" [pɑ:p] .
" **Pop .**
" 流行音乐 .

"流行音乐。

[heɪ] , [pɑ:p] .
Hey , pop .
嘿 , 流行音乐 .

嘿，老兄。

[kə'mɪɹ] !
C'mere !
过来 !

过来！

" ['bɝ:t][gɑ:t][ʌp] , ['læfɪŋ] .
" **Burt got up , laughing .**
" 伯特 得到 向上 , 笑 .

伯特笑着站了起来。

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ] [ti:tʃ] [jʊr; jər][kɪdz][tu:; tə][kɔ:l][ðer; ðər][oʊld][mæn] , [eɪ] ?
" **So that's how you teach your kids to call their old man , eh ?**
" 所以 那就是 如何 你 教 你的 孩子们 到 称呼 他们的 老的 男人 , 嗯 ?

"所以，这就是你教孩子给老爸打电话的方式吗？"

" ['bɝ:t] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪn'kredəbli] [kloʊz][hə'raɪz(ə)n] .
" **Burt walked toward the incredibly close horizon .**
" 伯特 步行 朝向 这 难以置信 关闭 地平线 .

伯特朝着近在咫尺的地平线走去。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['plænɪt][kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] ,

You	could	see	the	curvature	of	the	tiny	planet	quite	distinctly	,
你	可以	看	这	曲率	的	这	微小的	行星	相当	明显地	,

你可以非常清晰地看到这颗小行星的弧度。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['sɜːrk(ə)l][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [skaɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd]

and	in	a	tight	circle	all	around	them	the	pale	blue	sky	came	down	and
和	在	一个	紧的	圆圈	全部	大约	他们	这	苍白	蓝色的	天空	来了	向下	和

[met][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

met	the	jumble	of	rocks	and	crystal	which	was	the	surface	of	the
遇见	这	杂乱	的	岩石	和	水晶	哪个	曾是	这	表面	的	这

['æstərɔɪd] .

asteroid	.
小行星	.

在他们周围，淡蓝色的天空紧密地环绕着，与小行星表面的岩石和晶体交织在一起。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [kɔːld] [frʌm; frəm] ['sʌmpleɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

Johnny	had	called	from	someplace	beyond	the	horizon	,	and	as	he
约翰尼	有	称为	从	某个地方	超过	这	地平线	,	和	作为	他

[wɔːkt] , ['bɝːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] :

walked	,	Burt	heard	him	again	:
步行	,	伯特	听到	他	再次	:

约翰尼从地平线那边打来电话，伯特边走边又听到了他的声音：

" [juː; jʊ] [def] , [pɑːp] ?

"	You	deaf	,	pop	?
"	你	聋	,	流行音乐	?

你聋了吗，老爸?

[kə'mɪɹ] !

C'mere	!
过来	!

过来!

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['lɪt(ə)l][hændz][ɑːn]['lɪt(ə)l][hɪps] , [nɪr] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [dʌl] ['met(ə)l] .

"	Johnny	was	standing	,	little	hands	on	little	hips	,	near	a	mound	of	dull	metal	.
"	约翰尼	曾是	常设	,	小的	双手	在	小的	臀部	,	靠近	一个	冢	的	乏味的	金属	.

"约翰尼站在那里，小手叉着小屁股，旁边是一堆暗淡的金属。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [maʊnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bætərd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] ,

No	,	it	wasn't	a	mound	—	it	was	battered	and	twisted	and	rusted	,
不	,	它	不是	一个	冢	—	它	曾是	伤痕累累	和	扭曲	和	生锈的	,

[bʌt; bət][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

but	the	tear	-	drop	shape	was	unmistakable	.
但	这	撕	-	降低	形状	曾是	毋庸置疑	.

不，它不是土堆——它破败不堪、扭曲变形、锈迹斑斑，但泪滴状的形状却清晰可辨。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . . . .

A	spaceship	.	.	.	.
一个	飞船	.	.	.	.

一艘宇宙飞船.....

['bɝːt] [faʊnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['erlɑːk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['rʌstɪd] [dɔːr] .

Burt	found	the	ancient	airlock	and	pushed	through	the	rusted	door	.
伯特	成立	这	古老的	气闸	和	推动	通过	这	生锈的	门	.

伯特找到了古老的气闸，推开了锈迹斑斑的门。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

He	looked	at	the	control	panel	.
他	看起来	在	这	控制	控制板	.

他看了看控制面板。

" [its] [æn; ən][oʊld] ['hæv,lɑ:k] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] .
" It's an old Havelock , " he muttered , " I'll be damned .
" 它是 一个 老的 哈夫洛克 , " 他 低声说道 , " 患病的 是 该死的 .

"这是一台老式的哈夫洛克打字机，"他嘟囔道，"真是见鬼了。"

[ðeɪ] ['hævnt] [meɪd] [ði:z] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .
They haven't made these in twenty years .
他们 还没有 制成 这些 在 二十 年 .

他们已经二十年没生产过这些东西了。

" [hi:; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] , [wer] ['dʒɑ:ni] [stɪl] [stʊd] .
" He went outside again , where Johnny still stood .
" 他 去 外部 再次 , 在哪里 约翰尼 仍然 站立 .

他又走到外面，约翰尼仍然站在那里。

" ['prɪti] ['nɪfti] , [eɪ] [pɑ:p] ?
" Pretty nifty , eh pop ?
" 漂亮的 真棒 , 嗯 流行音乐 ?

"很棒吧，流行乐？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
" the boy said .
" 这 男生 说 .

男孩说道。

['bɜ:t] [kɔ:ld] : " ['mɑ:rʃə] .
Burt called : " Marcia .
伯特 称为 : " 玛西亚 .

伯特打电话来说："玛西亚。"

[heɪ] , ['mɑ:rʃə] .
Hey , Marcia .
嘿 , 玛西亚 .

嗨，玛西亚。

[kə'mɪɹ] !
C'mere !
过来 !

过来！

" ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒoʊn][baɪ][hɜ:r; hər][hænd] , ['mɑ:rʃə] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" Leading Joan by her hand , Marcia reached them in a few minutes .
" 领导 琼 经过 她 手 , 玛西亚 达到 他们 在 一个 很少 分钟 .

"玛西亚牵着琼的手，几分钟后就赶到了她们身边。"

" [dəunt] ['wʌndər] [waɪ] ['dʒɑ:ni] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] , ['bɜ:t]['rɔdʒəz] .
" Don't wonder why Johnny called you like that , Burt Rogers .
" 不 想知道 为什么 约翰尼 称为 你 喜欢 那 , 伯特 罗杰斯 .

"别奇怪为什么约翰尼那样称呼你，伯特·罗杰斯。"

[dʒʌst][dəunt][ju:; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][ɔ:l] .
Just don't you wonder at all .
只是 不 你 想知道 在 全部 .

你一点也别想歪了。

['hi:z] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔ:f][ðə; ði][oʊld] [blɑ:k] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
He's a chip off the old block , that's what he is .
他是 一个 芯片 离开 这 老的 堵塞 , 那就是 什么 他 是 .

他真是虎父无犬子。

" ['dʒoʊn] [sed] , " ['mæmə] , [wɒts] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔ:f][ðə; ði][oʊld] [blɑ:k] ? "
" Joan said , " Mama , what's a chip off the old block ? "
" 琼 说 , " 妈妈 , 是什么 一个 芯片 离开 这 老的 堵塞 ? "

琼说："妈妈，什么是虎父无犬子？"

" ['leɪtər] , [dɪr] , ['leɪtər] .
" **Later** , **dear** , **later** .
" 之后 , 亲爱的 , 之后 .

"亲爱的，以后再说吧，以后再说。"

[wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , ['bɝːt] ?
What's **on** **your** **mind** , **Burt** ?
是什么 在 你的 头脑 , 伯特 ?

伯特，你在想什么?

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] .
" **He** **gestured** .
" 他 做手势 .

他做了个手势。

" [ðɪs] —
" **This** —
" 这 —

"这-

" ['mɑːrʃə] [stɛərd] .
" **Marcia** **stared** .
" 玛西亚 凝视 .

玛西娅愣住了。

" [waɪ] , [its] — [its] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ! "
" **Why** , **it's** — **it's** **a** **spaceship** ! "
" 为什么 , 它是 — 它是 一个 飞船 ! "

"哦，那是——那是一艘宇宙飞船！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **It** **is** , " **Johnny** **nodded** .
" 它 是 , " 约翰尼 点头 .

"是的，"约翰尼点点头。

" [æn; ən][oʊld] ['hævˌlɑːk] ['kruːzər] .
" **An** **old** **Havelock** **Cruiser** .
" 一个 老的 哈夫洛克 巡洋舰 .

"一艘老式的哈夫洛克巡洋舰。"

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
And **I** **found** **it** . "
和 我 成立 它 . "

我找到了。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [kræʃt] [hɪr] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" **But** **these** **people** **must** **have** **crashed** **here** **years** **ago** . "
" 但 这些 人们 必须 有 崩溃了 这里 年 前 . "

"但这些人肯定是很多年前就坠机在这里了。"

" [jeə] .
" **Yeah** .
" 是的 .

"是的。

[lʊk] , ['mɑːrʃə] , [juː; jʊ] ['betər] [teɪk] [ðə; ði][kɪdz] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .
Look , **Marcia** , **you** **better** **take** **the** **kids** **away** **while** **I** **look** **for** **the** **remains** .
看 , 玛西亚 , 你 更好的 拿 这 孩子们 离开 尽管 我 看 为了 这 遗迹 .

玛西亚，你最好把孩子们带走，我去找遗骸。

[gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][rɪˈpɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [æt; ət] - [wen] [wiː; wi][get]

Got	to	find	them	and	report	to	the	police	at	Marsport	when	we	get
得到	到	寻找	他们	和	报告	到	这	警察	在	-	什么时候	我们	得到

[bæk] ,

back	,
后退	,

我们得找到他们，等回到马斯波特后向警察局报案。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][kɪdz][hæv; həv][tuː; tə] [siː] .

but	there's	no	reason	why	the	kids	have	to	see	.
但	有	不	原因	为什么	这	孩子们	有	到	看	.

但孩子们没有理由一定要看到这些。

" ['mɑːrʃə] [tʊk] ['dʒɑːniːz] [hænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][dʒoʊnz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Marcia	took	Johnny's	hand	in	one	of	her	own	and	Joan's	in	the	other	,
"	玛西亚	采取	约翰尼的	手	在	一	的	她	自己的	和	琼的	在	这	其他	,

玛西亚一只手牵着约翰尼的手，另一只手牵着琼的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][kloʊz][həˈraɪz(ə)n] .

and	she	walked	away	with	them	beyond	the	close	horizon	.
和	她	步行	离开	和	他们	超过	这	关闭	地平线	.

她和他们一起走向了不远处的地平线。

" [oʊˈkeɪ] , ['bɝːt] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .

"	Okay	,	Burt	,	"	she	called	back	.
"	好的	,	伯特	,	"	她	称为	后退	.

“好的，伯特，”她回应道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] ['lʊkɪŋ] .

"	You	can	start	looking	.
"	你	能	开始	寻找	.

你可以开始寻找了。

" ['bɝːt][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][tæsk] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	Burt	did	not	like	the	task	ahead	of	him	,
"	伯特	做过	不是	喜欢	这	任务	前方	的	他	,

伯特不喜欢摆在他面前的任务，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [speɪs] ['træv(ə)l] [stɪl] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] , [lɔːst] [ʃɪps]

but	with	general	space	travel	still	less	than	half	a	century	old	,	lost	ships
但	和	一般的	空间	旅行	仍然	较少的	比	一半	一个	世纪	老的	,	丢失的	船舶

[wɜːr; wər][noʊ]['rerəti] ,

were	no	rarity	,
是	不	稀有性	,

但由于太空旅行的历史还不到半个世纪，飞船失踪并不罕见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] ['mɔːrəli] ['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['bɑːdɪz] .

and	he	considered	himself	morally	obligated	to	find	the	bodies	.
和	他	经过考虑的	他自己	道德上	有义务的	到	寻找	这	身体	.

他认为自己有道义上的责任去找到尸体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['hævˌlɑːk] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [ʃɪp] .

He	was	back	in	the	Havelock	now	,	and	it	was	a	small	ship	.
他	曾是	后退	在	这	哈夫洛克	现在	,	和	它	曾是	一个	小的	船	.

他现在又回到了哈夫洛克号上，那是一艘小船。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	covered	it	in	five	minutes	,	and	he	scratched	his	head	.
他	涵盖	它	在	五	分钟	,	和	他	刮痕	他的	头	.

他五分钟就盖好了，然后挠了挠头。

[noʊ][wʌn] . . .
No one . . .
不 一 . . .

没有人 ...

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][əˈraʊnd] .
there were all the signs of occupation , but no one was around .
那里 是 全部 这 标志 的 职业 , 但 不 一 曾是 大约 .

这里处处都有人居住的迹象，但却空无一人。

['dɪʃɪz] [fɔːr; fər] [θriː] [wɜːr; wər][set][ɑːn][ðə; ði] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bˈlʌbəri] [griːn] [mæs]
Dishes for three were set on the plastalloy table , with a blubbery green mass
菜肴 为了 三 是 放 在 这 - 桌子 , 和 一个 肥肉 绿色的 大量的
[ɑːn] [iːtʃ] [pleɪt] ,
on each plate ,
在 每个 盘子 ,

塑料合金桌上摆放着三份餐盘，每份餐盘里都盛着一团黏糊糊的绿色东西。

['biləuɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl] .
billowing over on to the table .
翻滚 超过 在 到 这 桌子 .

翻滚着涌到桌子上。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fuːd] [ɑːn] [ðoʊz] ['dɪʃɪz] [wen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,
That meant that there had been food on those dishes when , quite suddenly ,
那 意思是 那 那里 有 到过 食物 在 那些 菜肴 什么时候 , 相当 突然 ,

这意味着，当那些盘子里突然出现食物时，它们原本是盛有食物的。

[ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
the three people had disappeared .
这 三 人们 有 消失 .

这三个人都消失了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ment] [ðæt] [bæk'tɪrɪə] , [æt; ət] [liːst] , ['flʌrɪʃt] [ɑːn] [ðɪs] ['æstərɔɪd] .
It also meant that bacteria , at least , flourished on this asteroid .
它 还 意思是 那 细菌 , 在 至少 , 繁荣 在 这 小行星 .

这也意味着，至少细菌在这颗小行星上繁衍生息。

[ænd; ənd] — [wʌt] [els] ?
And — what else ?
和 — 什么 别的 ?

还有什么呢?

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] ,
Why had the three people disappeared ,
为什么 有 这 三 人们 消失 ,

这三个人为什么消失了?

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
why had they vanished utterly with a meal waiting for them on the table
为什么 有 他们 消失了 完全地 和 一个 一顿饭 等待 为了 他们 在 这 桌子
一
—
一

为什么他们眼睁睁看着桌上的饭菜摆在那里，却突然消失得无影无踪?

" ['bɜ˞ːt] ! ['bɜ˞ːt] !
" Burt ! Burt !
" 伯特 ! 伯特 !

"伯特！伯特！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrʃə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] .

"	It	was	Marcia	,	and	she	was	screaming	.
"	它	曾是	玛西亚	,	和	她	曾是	尖叫	.

“是玛西亚，她在尖叫。”

['bɝːt] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['broʊkən] ['erlɑːk] .

Burt	poked	his	head	outside	the	broken	airlock	.
伯特	戳	他的	头	外部	这	破碎的	气闸	.

伯特把头探出破损的气闸门外。

['mɑːrʃə] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hævˌlɑːk] .

Marcia	was	running	toward	the	Havelock	.
玛西亚	曾是	跑步	朝向	这	哈夫洛克	.

玛西亚朝着哈夫洛克号跑去。

" ['bɝːt] — [get] [aʊt] .

"	Burt	—	get	out	.
"	伯特	—	得到	出去	.

“伯特——出去。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [kwɪk] !

To	me	,	quick	!
到	我	,	快的	!

对我来说，快！

" ['bɝːt] [lʊkt] [ʌp] .

"	Burt	looked	up	.
"	伯特	看起来	向上	.

伯特抬起头。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [hɪl] , [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wʌn] ,

Toward	the	other	horizon	was	a	slight	hill	,	not	a	very	high	one	,
朝向	这	其他	地平线	曾是	一个	轻微	爬坡道	,	不是	一个	非常	高的	一	,

远处地平线上有一个小山丘，不高。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mɑːrʃə] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

but	enough	for	Marcia	to	have	seen	it	from	beyond	the	horizon	.
但	足够的	为了	玛西亚	到	有	已见	它	从	超过	这	地平线	.

但足以让玛西亚从地平线那边看到它。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðæt] [hɪl] [naʊ] , ['gæðərɪŋ] [spiːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	rolling	down	that	hill	now	,	gathering	speed	as	it	came	,	was	a
和	滚动	向下	那	爬坡道	现在	,	采集	速度	作为	它	来了	,	曾是	一个

['mæsɪv] ['boʊldər] .

massive	boulder	.
大量的	巨石	.

一块巨大的岩石正从山坡上滚落下来，越滚越快。

['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hævˌlɑːk] —

Heading	straight	for	the	Havelock	—
标题	直的	为了	这	哈夫洛克	—

径直前往哈夫洛克——

['bɝːt] ['skræmbld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erlɑːk] ,

Burt	scrambled	up	out	of	the	airlock	,
伯特	打乱	向上	出去	的	这	气闸	,

伯特从气闸舱里爬了出来。

['kəːsiŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [kɔːt] [ɑːn][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] ['rʌstɪd] ['met(ə)l] .

cursing	when	his	trousers	caught	on	an	edge	of	rusted	metal	.
咒骂	什么时候	他的	裤子	捕捉	在	一个	边缘	的	生锈的	金属	.

他的裤子被生锈的金属边缘勾住，他咒骂了一声。

[hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ˌɑːr aɪ 'piː] .

He	tugged	at	them	and	heard	them	rip	.
他	拉扯	在	他们	和	听到	他们	撕裂	.

他用力拉扯，听到它们撕裂的声音。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] ['maːrʃə] .

Then	he	was	clear	and	running	toward	Marcia	.
然后	他	曾是	清除	和	跑步	朝向	玛西亚	.

然后他摆脱了人群，朝着玛西亚跑去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['graɪndɪŋ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] [plau] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hævˌlɑːk] ,

With	a	great	grinding	crashing	sound	the	rock	plowed	into	the	Havelock	,
和	一个	伟大的	研磨	崩溃	声音	这	岩石	犁过的	进入	这	哈夫洛克	,

伴随着巨大的摩擦声，巨石撞向了哈夫洛克。

['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [kə'rəudid]['met(ə)l] [flæt] .

smashing	it	and	crushing	the	half	-	corroded	metal	flat	.
粉碎	它	和	压碎	这	一半	-	腐蚀	金属	平坦的	.

将其砸碎，并将半腐蚀的金属压成扁平状。

['bɜ˞ːt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] ,

Burt	looked	back	at	a	big	cloud	of	dust	,	and	when	it	cleared	,
伯特	看起来	后退	在	一个	大的	云	的	灰尘	,	和	什么时候	它	已清除	,

伯特回头望去，只见一大团尘土飞扬，尘埃散去后，

[ðə; ði] ['hævˌlɑːk] [lʊkt] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [skræp] .

the	Havelock	looked	like	so	much	scrap	.
这	哈夫洛克	看起来	喜欢	所以	很多	废料	.

哈夫洛克号看起来就像一堆废铁。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] .

If	he	had	been	inside	he	would	have	been	crushed	to	a	pulp	.
如果	他	有	到过	里面	他	会	有	到过	碎	到	一个	纸浆	.

如果他当时在里面，就会被压成肉泥。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʌlp] , [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

Less	than	a	pulp	,	they	never	would	have	found	him	.
较少的	比	一个	纸浆	,	他们	绝不	会	有	成立	他	.

如果他被炸成肉泥，他们永远也找不到他。

" ['bɜ˞ːt] ! ['bɜ˞ːt] — " ['maːrʃə] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	Burt	!	Burt	—	"	Marcia	was	sobbing	against	his	chest	.
"	伯特	!	伯特	—	"	玛西亚	曾是	啜泣	反对	他的	胸部	.

“伯特！伯特——”玛西亚伏在他胸前啜泣着。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [friːk] ['æksədənts] — "

"	Of	all	the	freak	accidents	—	"
"	的	全部	这	怪物	事故	—	"

“在所有离奇的事故中——”

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .

"	Uh	-	uh	.
"	呃	-	呃	.

嗯哼。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	shook	his	head	as	they	walked	back	to	the	broken	remains	of	the
"	他	摇晃	他的	头	作为	他们	步行	后退	到	这	破碎的	遗迹	的	这

['hævˌlɑːk] .

Havelock	.
哈夫洛克	.

“当他们走回哈夫洛克号残骸旁时，他摇了摇头。

" [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt] .
" That was no accident .
" 那 曾是 不 事故 .

“那绝非偶然。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] .
" He pointed to the little hill .
" 他 尖 到 这 小的 爬坡道 .

他指着小山丘。

" [ðæt] ['hæznt][gɑːt][ə; eɪ][sloʊp][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [dɪ'griːz] , ['hʌni] .
" That hasn't got a slope of more than ten degrees , honey .
" 那 还没有 得到 一个 坡 的 更多的 比 十 学位 , 蜂蜜 .

“亲爱的，那里的坡度不会超过十度。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .
It couldn't have been an accident .
它 不能 有 到过 一个 事故 .

这绝不可能是意外。

[ðə; ði] [rɑːk] ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gæðərd] [soʊ] [mʌtʃ] [moʊ'mentəm][ɑːn] [ðæt] [hɪl] . "
The rock never could have gathered so much momentum on that hill . "
这 岩石 绝不 可以 有 聚集 所以 很多 势头 在 那 爬坡道 . "

那块石头不可能在那座山上积聚那么大的动能。

" [nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt] ? "
" Not an accident ? "
" 不是 一个 事故 ? "

“这不是意外吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['sʌmwʌn] — ['sʌmθɪŋ] — [pʊʃt] [ðæt] [rɑːk] .
Someone — something — pushed that rock .
某人 — 某物 — 推动 那 岩石 .

有人——或者说是什么东西——推动了那块石头。

" [ðə; ði] ['boʊldər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvɪŋ] [naʊ] , ['fɪfti] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði][skræp] [hiːp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" The boulder was unmoving now , fifty yards from the scrap heap which had
" 这 巨石 曾是 不动 现在 , 五十 码 从 这 废料 堆 哪个 有
[bɪn] [ðə; ði] ['hævˌlɑːk] ['kruːzər] .
been the Havelock Cruiser .
到过 这 哈夫洛克 巡洋舰 .

“那块巨石现在纹丝不动，距离曾经是哈夫洛克巡洋舰的废料堆有五十码远。

['mɑːrʃə] [sed] , " ['sʌmwʌn] [pʊʃt] [ðæt] ?
Marcia said , " Someone pushed that ?
玛西亚 说 , " 某人 推动 那 ?

玛西娅说：“有人推了它？”

[its] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] , ['bɜ˞ːt] .
It's as big as the ship , Burt .
它是 作为 大的 作为 这 船 , 伯特 .

它和船一样大，伯特。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [faɪv] [tʌnz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [æn; ən] [aʊns] .
It weighs five tons if it weighs an ounce .
它 重量 五 吨 如果 它 重量 一个 盎司 .

如果一盎司重，那么它的重量就是五吨。

['meɪbi] [ɪn] [ðɪs] [slaɪt] ['grævəti] —
Maybe in this slight gravity —
或许 在 这 轻微 重力 —

或许正是在这微弱的重力下——

" ['bɝːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Burt shook his head .
" 伯特 摇晃 他的 头 .

伯特摇了摇头。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] ['wʊdnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" Even that wouldn't account for it .
" 甚至 那 不会 帐户 为了 它 .

即使那样也无法解释这件事。

[ðæt] [rɑːk] [wʌz; wəz] [pʊʃt] .
That rock was pushed .
那 岩石 曾是 推动 .

那块石头被推了过去。

" ['mɑːrʃə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʃudəriŋ] .
" Marcia clung to him , shuddering .
" 玛西亚 紧紧抓住 到 他 , 颤抖 .

玛西亚紧紧地抱着他，浑身颤抖。

" ['bɝːt] , [lets] [get][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] !
" Burt , let's get the children and leave this place !
" 伯特 , 我们来吧 得到 这 孩子们 和 离开 这 地方 !

"伯特，我们带着孩子们离开这里吧！"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kɔːl] ['dʒɑːni] ,
" He nodded , and he was about to call Johnny ,
" 他 点头 , 和 他 曾是 关于 到 称呼 约翰尼 ,

他点了点头，正要给约翰尼打电话，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [baʊndɪd] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðen] ['floʊtɪd] [daʊn] ,
when something bounded high into the air over the horizon , then floated down ,
什么时候 某物 有界 高的 进入 这 空气 超过 这 地平线 , 然后 漂浮 向下 ,
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

当某个东西跃向地平线以上的高空，然后轻轻地飘落下来。

" ['dʒɑːni] !
" Johnny !
" 约翰尼 !

"约翰尼！"

" ['mɑːrʃə] [kraɪd] .
" Marcia cried .
" 玛西亚 哭 .

玛西娅哭了。

" ['hiːz] [dɪ'tætʃt] [hɪz; ɪz]['iːkwəlaɪzər] , " ['bɝːt] [sed] .
" He's detached his equalizer , " Burt said .
" 他是 分离的 他的 均衡器 , " 伯特 说 .

"他已经失去了他的平衡器，"伯特说。

" [ðæt] ['kreɪzi][kɪd] —
" That crazy kid —
" 那 疯狂的 孩子 —

"那个疯孩子——

" [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['grævəti]['iːkwəlaɪzəz][æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

"	Each	of	them	had	one	of	the	little	gravity	equalizers	at	his	belt	.
"	每个	的	他们	有	一	的	这	小的	重力	均衡器	在	他的	腰带	.

“他们每个人腰间都佩戴着一个小型重力平衡器。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [ɪn'venʃ(ə)n] : [juː; jʊ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [speɪs] [flaɪt] ,

It	was	a	clever	invention	:	you	wore	it	in	space	flight	,
它	曾是	一个	聪明的	发明	:	你	穿着	它	在	空间	航班	,

那是一项巧妙的发明：你可以把它戴在身上进行太空飞行。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [bɪ'keɪm] ['weɪtləs] [æz; əz] [speɪs] - ['trævəlɚz, 'trævlɚz][dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

and	you	never	became	weightless	as	space	-	travelers	did	in	the	old	days	.
和	你	绝不	成为	失重	作为	空间	-	旅行者	做过	在	这	老的	天	.

而且你从未像过去的太空旅行者那样体验过失重状态。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['eni]['plænɪt] , [kri'eɪtɪŋ] [ɜːrθ] - [nɔːrm]['grævəti] .

And	you	wore	it	on	any	planet	,	creating	earth	-	norm	gravity	.
和	你	穿着	它	在	任何	行星	,	创建	地球	-	规范	重力	.

而且你可以在任何星球上佩戴它，产生与地球相同的重力。

[naʊ] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [hɪz; ɪz] ,

Now	Johnny	had	detached	his	,
现在	约翰尼	有	分离的	他的	,

现在约翰尼已经把他的.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [weid] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [paʊndz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni]

and	he	weighed	no	more	than	a	couple	of	pounds	here	on	the	tiny
和	他	称重	不	更多的	比	一个	夫妻	的	磅	这里	在	这	微小的

['æstərɔɪd] .

asteroid	.
小行星	.

在这个小小的行星上，他的体重不过几磅。

['sʌmθɪŋ] [els] [baʊndɪd] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [keɪm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] .

Something	else	bounded	high	into	the	air	,	came	floating	down	.
某物	别的	有界	高的	进入	这	空气	,	来了	漂浮的	向下	.

另一个东西高高跃起，飘落下来。

['dʒɑːni] [kɔːld] : " ['ljkit] [ˌjuː 'es] .

Johnny	called	:	"	Lookit	us	.
约翰尼	称为	:	"	瞧瞧	我们	.

约翰尼打电话来说：“看看我们。”

[wɪə(r)] [bɜːrdz] , [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

We're	birds	,	that's	what	we	are	.
是	鸟类	,	那就是	什么	我们	是	.

我们是鸟，我们就是鸟。

[wɪə(r)] [bɜːrdz] !

We're	birds	!
是	鸟类	!

我们是鸟！

" ['bɝːt] [nuː] [ðæt] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [dʒoʊnz]['iːkwəlaɪzər][æz; əz] [wel] .

"	Burt	knew	that	Johnny	had	removed	Joan's	equalizer	as	well	.
"	伯特	知道	那	约翰尼	有	已移除	琼的	均衡器	作为	出色地	.

“伯特知道约翰尼也移走了琼的平衡器。”

[tuː] [fɔːrmz] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][waɪld] [tə'reɪn] .

Two	forms	came	bouncing	toward	them	over	the	wild	terrain	.
二	表格	来了	弹跳	朝向	他们	超过	这	荒野	地形	.

两个身影蹦蹦跳跳地从崎岖的地形上向他们袭来。

" [dʒʌst] [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][left] , " ['bɜːt]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Just	press	the	button	to	the	left	,	"	Burt	pleaded	.
"	只是	按	这	按钮	到	这	左边	,	"	伯特	恳求	.

“只要按下左边的按钮就行了，”伯特恳求道。

" [pres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][left] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['dʒɑːni] .

"	Press	it	to	the	left	like	a	good	boy	,	Johnny	.
"	按	它	到	这	左边	喜欢	一个	好的	男生	,	约翰尼	.

“像个乖孩子一样，约翰尼，把它往左边按。”

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː]

You	do	it
你	做	它

你做到了

[ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . "

and	we'll	give	you	a	present	.	"
和	出色地	给	你	一个	展示	.	"

我们还会送你一份礼物。

" [ˌɛnˌeɪ'eɪ] .

"	Naa	.
"	娜	.

“娜。”

[ðɪs] [ɪz] [fʌn] .

This	is	fun	.
这	是	乐趣	.

这很有趣。

[juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][get][ˌem 'iː] .

You	try	and	get	me	.
你	尝试	和	得到	我	.

你试试看能不能抓住我。

" [bʌt; bət]['dʒoʊn][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	But	Joan	was	crying	,	and	she	did	not	know	what	to	do	.
"	但	琼	曾是	哭泣	,	和	她	做过	不是	知道	什么	到	做	.

“但是琼哭了，她不知道该怎么办。”

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['lændɪd] ,

Every	time	she	landed	,
每一个	时间	她	登陆	,

她每次着陆时，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔːd] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ə'gen] .

she	tried	to	take	a	step	forward	and	she	soared	high	into	the	air	again	.
她	尝试	到	拿	一个	步	向前	和	她	飙升	高的	进入	这	空气	再次	.

她试图向前迈一步，结果又一次高高飞向空中。

['kloʊzər] [baʊndɪd] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [sɔːd] [raɪt] [baɪ] , ['ɔːlmoʊst] [nɪr] [ɪ'nʌf]

Closer	bounded	the	two	figures	,	and	Johnny	soared	right	by	,	almost	near	enough
更近	有界	这	二	数据	,	和	约翰尼	飙升	正确的	经过	,	几乎	靠近	足够的

[tuː; tə] [tʌtʃ] .

to	touch	.
到	触碰	.

两人的身影越来越近，约翰尼从他们身边飞过，几乎触手可及。

['bɜːt] [dʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['klʌtʃɪŋ] [er] .

Burt	dove	for	him	,	and	came	up	clutching	air	.
伯特	鸽子	为了	他	,	和	来了	向上	紧握	空气	.

伯特纵身跃入水中救他，结果浮出水面时却发现自己喘不过气来。

['dʒɑːni] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [θrets] [ænd; ənd] [tɔːnts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

Johnny	bounded	away	again	,	and	,	calling	threats	and	taunts	behind	him	,	he
约翰尼	有界	离开	再次	,	和	,	呼叫	威胁	和	嘲讽	在后面	他	,	他

['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

disappeared	over	the	hill	,
消失	超过	这	爬坡道	,

约翰尼又蹦蹦跳跳地跑开了，一边回头叫喊着威胁和嘲讽，一边消失在山坡后面。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['boʊldər][hæd; həd] [kʌm] .

in	the	direction	from	which	the	boulder	had	come	.
在	这	方向	从	哪个	这	巨石	有	来	.

朝着巨石飞来的方向。

['mɑːrʃə][hæd; həd] [bɪn] ['lʌkiːɚ] .

Marcia	had	been	luckier	.
玛西亚	有	到过	更幸运	.

玛西亚的运气要好得多。

[ʃiː; ʃi][held]['dʒoʊn][baɪ][wʌn][ɑːrm][naʊ] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]['iːkwəlaɪzər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː]

She	held	Joan	by	one	arm	now	,	re	-	adjusting	the	equalizer	with	her	free
她	握住	琼	经过	一	手臂	现在	,	关于	-	调整	这	均衡器	和	她	自由的

[hænd] .

hand	.
手	.

她现在抓住琼的一只胳膊，用空着的那只手重新调整均衡器。

['dʒoʊn][sæt] [daʊn] , ['kraɪɪŋ] .

Joan	sat	down	,	crying	.
琼	卫星	向下	,	哭泣	.

琼坐了下来，哭了起来。

" [aɪ][hæv; həv]['dʒoʊn] , " ['mɑːrʃə][toʊld][hɜːr; hər]['hʌzbənd] .

"	I	have	Joan	,	"	Marcia	told	her	husband	.
"	我	有	琼	,	"	玛西亚	讲述	她	丈夫	.

"我有琼，"玛西娅告诉她丈夫。

" [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get] ['dʒɑːni] , ['bɝːt] .

"	You	go	and	get	Johnny	,	Burt	.
"	你	去	和	得到	约翰尼	,	伯特	.

"你去把约翰尼叫来，伯特。"

[get] [hɪm; ɪm] — [kwɪk] .

Get	him	—	quick	.
得到	他	—	快的	.

快把他抓住。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [pleɪs] .

I	don't	like	this	place	.
我	不	喜欢	这	地方	.

我不喜欢这个地方。

" ['bɝːt] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

"	Burt	didn't	like	it	,	either	.
"	伯特	没有	喜欢	它	,	任何一个	.

伯特也不喜欢这样。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðæt] [rɑːk] .

Something	had	pushed	that	rock	.
某物	有	推动	那	岩石	.

那块石头是被什么东西推了一下。

['mɑːrʃə] [skriːmd] .
Marcia **screamed** **.**
玛西亚 尖叫 .

玛西亚尖叫起来。

" ['bɝːt] — [lʊk] .
" **Burt** **—** **look** **.**
" 伯特 — 看 .

伯特——你看。

" [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['rʌbl] [nɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hævˌlɑːk] [wɜːr; wər] ['rʌmblɪŋ]
" **The** **rocks** **and** **rubble** **near** **the** **remains** **of** **the** **Havelock** **were** **rumbling**
" 这 岩石 和 瓦砾 靠近 这 遗迹 的 这 哈夫洛克 是 隆隆声
[ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] .
and **grinding** **.**
和 研磨 .

“哈夫洛克号残骸附近的岩石和瓦砾发出隆隆声和摩擦声。

['bɝːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['krækɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ded] [bræntʃ] ['breɪkɪŋ] .
Burt **heard** **a** **great** **cracking** **sound** **,** **like** **a** **huge** **dead** **branch** **breaking** **.**
伯特 听到 一个 伟大的 裂纹 声音 , 喜欢 一个 巨大的 死的 分支 打破 .

伯特听到一声巨响，就像一根巨大的枯枝断裂一样。

[ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] ['hævˌlɑːk] ['trembld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðem; ðəm]
The **ground** **near** **the** **Havelock** **trembled** **and** **the** **shock** **of** **it** **reached** **them**
这 地面 靠近 这 哈夫洛克 颤抖 和 这 震惊 的 它 达到 他们
.
:
.

哈夫洛克附近的地面震动起来，震动传到了他们耳中。

['bɝːt] [sæt] [daʊn] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒoʊn] [ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [fɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] .
Burt **sat** **down** **hard** **,** **and** **he** **saw** **Joan** **and** **Marcia** **fall** **in** **a** **heap** **.**
伯特 卫星 向下 难的 , 和 他 锯 琼 和 玛西亚 落下 在 一个 堆 .

伯特重重地坐了下来，他看到琼和玛西亚跌倒在地。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] ; [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] .
He **tried** **to** **get** **up** **,** **but** **he** **couldn't** **;** **the** **ground** **was** **still** **trembling** **.**
他 尝试 到 得到 向上 , 但 他 不能 ; 这 地面 曾是 仍然 发抖 .

他试图起身，但却起不来；地面还在颤抖。

[ə; eɪ] [kræk] [ə'pɪrd] [nɪr] [ðə; ði] ['hævˌlɑːk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['sloʊli] ,
A **crack** **appeared** **near** **the** **Havelock** **,** **and** **it** **crawled** **along** **the** **ground** **slowly** **,**
一个 裂缝 出现 靠近 这 哈夫洛克 , 和 它 爬行 沿着 这 地面 缓慢地 ,
['krʊkɪdli] .
crookedly **.**
歪斜地 .

哈夫洛克附近出现了一条裂缝，裂缝沿着地面缓慢而弯曲地蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] , [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .
It **crawled** **at** **a** **snail's** **pace** **,** **less** **than** **a** **snail's** **pace** **—** **but** **it** **moved** **.**
它 爬行 在 一个 蜗牛 步伐 , 较少的 比 一个 蜗牛 步伐 — 但 它 已搬 .

它爬得像蜗牛一样慢，甚至比蜗牛还慢——但它确实在动。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
And **it** **grew** **.**
和 它 生长 .

而且它还在不断发展壮大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [bɜːrts] [ɑːrm] .
It **was** **as** **wide** **as** **Burt's** **arm** **.**
它 曾是 作为 宽的 作为 伯特的 手臂 .

它和伯特的胳膊一样宽。

['waɪdər] .
Wider **.**
更广泛 .

更宽。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
It **grew** **.**
它 生长 .

它长大了。

['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪpt] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['graɪndɪŋ][ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [wʌz; wəz]['laʊdər] .
Suddenly **,** **it** **gaped** **wide** **,** **and** **the** **grinding** **and** **rumbling** **was** **louder** **.**
突然 , 它 张开的 宽的 , 和 这 研磨 和 隆隆声 曾是 更大声 .

突然，它张开大口，研磨声和隆隆声也更大了。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kævərnəs] [mɔː] — [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['hævˌlɑːk] .
It **opened** **into** **a** **cavernous** **maw** **—** **right** **under** **the** **Havelock** **.**
它 打开 进入 一个 洞穴状的 嘴 — 正确的 在下面 这 哈夫洛克 .

它通向一个巨大的洞穴——就在哈夫洛克岛的正下方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['hævˌlɑːk] [stʊd] [pɔɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [er] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
For **a** **moment** **the** **Havelock** **stood** **poised** **,** **as** **if** **on** **air** **—** **and** **then** **the**
['bætərd] ;
battered **;**
伤痕累累 ;

哈夫洛克号静止不动，仿佛悬在空中——然后，它就破败不堪了；

['flætnd] [ʃɪp] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hoʊl] , ['klætɜ-ɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .
flattened **ship** **disappeared** **within** **the** **hole** **,** **clattering** **against** **the** **walls** **as** **it** **fell** **.**
扁平的 船 消失 之内 这 洞 , 咔嗒咔嗒 反对 这 墙壁 作为 它 跌倒 .

被压扁的船身消失在洞口内，坠落时撞击着洞壁发出哐啷声。

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʃʌdəd] [ə'gen] , ['vaɪələntli] ; [ðə; ði][hoʊl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kræk] , ['kloʊzɪŋ][ɪn][ə'pɑːn]
The **ground** **shuddered** **again** **,** **violently** **;** **the** **hole** **became** **a** **crack** **,** **closing** **in** **upon**
[ɪt'self] .
itself **.**
本身 .

地面再次剧烈震动；洞口变成了一条裂缝，并向内闭合。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [rʌf] [tə'reɪn] [rɪ'meɪnd] .
It **disappeared** **altogether** **,** **and** **only** **the** **rough** **terrain** **remained** **.**
它 消失 共 , 和 仅有的 这 粗糙的 地形 剩余 .

它完全消失了，只剩下崎岖的地形。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hævˌlɑːk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
But **the** **Havelock** **was** **gone** **.**
但 这 哈夫洛克 曾是 已消失 .

但哈夫洛克号已经不见了。

['mɑːrʃə] [stʊd] [ʌp] .
Marcia **stood** **up** **.**
玛西亚 站立 向上 .

玛西亚站了起来。

" [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ?
" **An** **earthquake** **?**
" 一个 地震 ?

地震?

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] .
" She trembled .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

" [ɑːn][ə; eɪ]['plænəˌtɔɪd] ['twenti] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ?
" On a planetoid twenty miles in diameter ?
" 在 一个 行星体 二十 英里 在 直径 ?

“在一个直径二十英里的小行星上？”

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] .
Don't be silly .
不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[juːd] [niːd] [æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l] [ɪn'tɪriər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gloʊb]
You'd need an unstable interior for an earthquake — and this little globe
你会 需要 一个 不稳定 内部的 为了 一个 地震 — 和 这 小的 地球
[kuːld] [ænd; ənd]['steɪbəlaɪzd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
cooled and stabilized long ago . "
冷却 和 稳定 长的 前 . "

地震需要不稳定的内部环境——而这个小星球很久以前就已经冷却稳定了。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[ðen] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] ?
Then why is it warm ?
然后 为什么 是 它 温暖的 ?

那为什么天气会暖和呢?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['bɝːt] ['dɪdnt] [noʊ] .
" She had him there , and Burt didn't know .
" 她 有 他 那里 , 和 伯特 没有 知道 .

“她把他带到那儿，而伯特却毫不知情。”

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æstərɔɪd][wɔːrm] ?
Why was the asteroid warm ?
为什么 曾是 这 小行星 温暖的 ?

为什么这颗小行星是温暖的?

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
If he knew the answer to that , he might know the answer to a lot of
如果 他 知道 这 回答 到 那 , 他 可能 知道 这 回答 到 一个 很多 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

如果他知道这个问题的答案，他或许就能知道很多问题的答案。

" [ðɪs] [ɪz]['stuːpɪd] , ['bɝːt] .
" This is stupid , Burt .
" 这 是 愚蠢的 , 伯特 .

“这太愚蠢了，伯特。”

[lets] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd] ['dʒɑːni] .
Let's stop talking and find Johnny .
我们来吧 停止 说 和 寻找 约翰尼 .

别说了，我们去找约翰尼吧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][hæf] [wei] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈæstərɔɪd][baɪ] [naʊ] , [ɔːr] [mɔːr] .

He	could	be	half	way	around	the	asteroid	by	now	,	or	more	.
他	可以	是	一半	方式	大约	这	小行星	经过	现在	,	或者	更多的	.

他现在可能已经绕着小行星走了一半甚至更多。

" [ˈbɝːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Burt	shook	his	head	.
"	伯特	摇晃	他的	头	.

伯特摇了摇头。

" [wiː; wi][kɑːnt][ɔːl][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] .

"	We	can't	all	go	and	look	.
"	我们	不能	全部	去	和	看	.

"我们不可能都去看。"

[ˈdʒoʊn] [wʊd] [dɪˈleɪ] [ˌjuː ˈes] .

Joan	would	delay	us	.
琼	会	延迟	我们	.

琼会耽误我们时间。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈmɑːrʃə] — [ɔːr] , [ˈbetər] [stɪl] ,

You	stay	here	with	her	,	Marcia	—	or	,	better	still	,
你	停留	这里	和	她	,	玛西亚	—	或者	,	更好的	仍然	,

玛西亚，你留在这里陪她——或者，更好的办法是，

[get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [steɪ] [ˌɪnˈsaɪd] .

get	back	to	the	ship	with	her	and	stay	inside	.
得到	后退	到	这	船	和	她	和	停留	里面	.

和她一起回到船上，待在船舱里。

[aɪl] [faɪnd] [ˈdʒɑːni] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

I'll	find	Johnny	and	bring	him	back	.
患病的	寻找	约翰尼	和	带来	他	后退	.

我会找到约翰尼，把他带回来。

[ðen] [wiːl] [get][ðə; ði][ˈdev(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

Then	we'll	get	the	devil	out	of	here	.
然后	出色地	得到	这	魔鬼	出去	的	这里	.

然后我们就能把魔鬼赶出去了。

" [ˈmɑːrʃə] [smaɪld] [ˈwɑːnli] .

"	Marcia	smiled	wanly	.
"	玛西亚	微笑	微弱	.

玛西娅勉强笑了笑。

" [ðæt] [aɪˈd] [laɪk] .

"	That	I'd	like	.
"	那	ID	喜欢	.

"我乐意。"

[ænd; ənd][ˈbɝːt] ? "

And	Burt	?	"
和	伯特	?	"

伯特呢?

" [jeə] , [kɪd] ? "

"	Yeah	,	kid	?	"
"	是的	,	孩子	?	"

"是吗，孩子？"

" [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] . . . .

"	Be	careful	.	.	.	.
"	是	小心	.	.	.	.

"当心....

" ['bɝ:t] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ru:] .

"	Burt	felt	like	a	kangaroo	.
"	伯特	毛毡	喜欢	一个	袋鼠	.

伯特觉得自己像只袋鼠。

['oʊnli] [noʊ] ['ɜ:rθli] [ˌkæŋgə'ru:] [hæd; həd] ['evər] ['teɪkən] [li:ps] [laɪk] [ðɪs] .

Only	no	earthly	kangaroo	had	ever	taken	leaps	like	this	.
仅有的	不	尘世的	袋鼠	有	曾经	已采取	跳跃	喜欢	这	.

地球上没有任何一只袋鼠能做出这样的跳跃。

[hi:; hi] [hæd; həd] [flikt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grævəti] ['i:kwəlaɪzər] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

He	had	flicked	the	switch	of	the	gravity	equalizer	over	to	the	right	,
他	有	轻弹	这	转变	的	这	重力	均衡器	超过	到	这	正确的	,

['ʃʌtɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['paʊər] .

shutting	off	the	power	.
关闭	离开	这	力量	.

他向右拨动了重力平衡器的开关，关闭了电源。

[ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔ:f] [ɪn] [greɪt] [li:ps] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni] .

Then	he	had	taken	off	in	great	leaps	,	looking	for	Johnny	.
然后	他	有	已采取	离开	在	伟大的	跳跃	,	寻找	为了	约翰尼	.

然后他纵身一跃，飞奔而去，寻找约翰尼。

[hɪz; ɪz] [dʒʌmps] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['floʊtɪd] [daʊn]

His	jumps	carried	him	forty	or	fifty	feet	in	the	air	,	and	then	he	floated	down
他的	跳跃	携带	他	四十	或者	五十	脚	在	这	空气	,	和	然后	他	漂浮	向下

,

,

,

他跳跃时能跃至四五十英尺的高空，然后缓缓落下。

['ɔ:lmoʊst] ['weɪtləs] .

almost	weightless	.
几乎	失重	.

几乎感觉不到重量。

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:nsə)n'treɪʃə)n] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðoʊz] [haɪ] [li:ps] .

With	concentration	,	he	could	have	avoided	those	high	leaps	.
和	专注	,	他	可以	有	避免	那些	高的	跳跃	.

如果他能集中注意力，或许就能避免那些高高跃起的动作了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prə'peld] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] , ['fɪfti] [ænd; ənd] ['sɪksti] [fi:t] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒʌmp] ,

He	could	have	propelled	himself	forward	,	fifty	and	sixty	feet	at	a	jump	,
他	可以	有	推进	他自己	向前	,	五十	和	六十	脚	在	一个	跳	,

他本可以一跃而起，向前冲出五十到六十英尺。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] .

but	he	did	not	want	to	.
但	他	做过	不是	想	到	.

但他并不想这样做。

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['dʒɑ:ni]

The	horizon	was	too	close	,	and	the	only	way	he	could	find	Johnny
这	地平线	曾是	也	关闭	,	和	这	仅有的	方式	他	可以	寻找	约翰尼

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

was	like	this	.
曾是	喜欢	这	.

地平线太近了，他只能这样找到约翰尼。

[æz; əz] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ʌv; əv] [i:tʃ] [li:p] ,

As	he	reached	the	apex	of	each	leap	,
作为	他	达到	这	顶点	的	每个	飞跃	,

当他每次跳跃到达最高点时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	could	see	much	further	than	he	could	on	the	ground	,
他	可以	看	很多	更远	比	他	可以	在	这	地面	,

他能看到比在地面上远得多的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	he	was	looking	for	the	boy	.
和	他	曾是	寻找	为了	这	男生	.

他正在寻找那个男孩。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒɑːni] , [ə; eɪ]['taɪni][blɑːb] [weɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Once	he	thought	he	saw	Johnny	,	a	tiny	blob	way	off	in	the	distance	,
一次	他	想法	他	锯	约翰尼	,	一个	微小的	斑点	方式	离开	在	这	距离	,

他一度以为自己看到了约翰尼，一个远处的小黑点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒʌmp] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

but	he	came	down	from	his	jump	too	soon	,	and	he	could	not	be
但	他	来了	向下	从	他的	跳	也	很快	,	和	他	可以	不是	是

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

但他跳下来的时候已经太早了，所以他不能确定。

[hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdli] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

He	called	loudly	,	and	everything	else	was	quiet	,	and	his	voice	was
他	称为	高声	,	和	一切	别的	曾是	安静的	,	和	他的	嗓音	曾是

['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

almost	frightening	.
几乎	令人恐惧	.

他大声喊叫，周围一片寂静，他的声音几乎令人恐惧。

[suːn] [ðə; ði] [graʊnd] [felt] ['spʌndʒi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Soon	the	ground	felt	spongy	to	him	,	but	he	shrugged	it	off	.
很快	这	地面	毛毡	海绵状的	到	他	,	但	他	耸了耸肩	它	离开	.

很快，他感觉地面像海绵一样，但他耸了耸肩，没在意。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['lændɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli][wʌz; wəz]

As	soon	as	he	landed	,	he	was	off	again	,	and	it	probably	was
作为	很快	作为	他	登陆	,	他	曾是	离开	再次	,	和	它	大概	曾是

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

his	imagination	.
他的	想像力	.

他一落地就又出发了，这很可能只是他的想象。

[hɑːrd] [rɑːk] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['spʌndʒi] [laɪk] [ðɪs] , [nɑːt] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

Hard	rock	did	not	become	spongy	like	this	,	not	suddenly	,	without	warning	,	with	no
难的	岩石	做过	不是	变得	海绵状的	喜欢	这	,	不是	突然	,	没有	警告	,	和	不

['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

possible	explanation	.
可能的	解释	.

坚硬的岩石不会突然变得像海绵一样，没有任何预兆，也没有任何可能的解释。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi]['lændɪd][hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pæntɪŋ] .

But	once	he	landed	hard	,	and	he	rested	a	moment	,	panting	.
但	一次	他	登陆	难的	,	和	他	休息	一个	片刻	,	喘息	.

但他重重地摔在地上，休息了一会儿，气喘吁吁。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [slɔpt] [ə'baʊt] , [laɪk][ɑːn][ə; eɪ] ['mʌdi] [fiːld] .

He	moved	his	feet	and	they	slopped	about	,	like	on	a	muddy	field	.
他	已搬	他的	脚	和	他们	倾斜的	关于	,	喜欢	在	一个	浑	场地	.

他挪动双脚，脚掌在泥泞的田野上发出啪嗒啪嗒的响声。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] ['kerfəli] .
He **reached** **down** **carefully** **.**
他 达到 向下 小心 .

他小心翼翼地伸手过去。

[wʌn] [rɔːŋ] [muːv] [wʊd] [ˌʌp'set][hɪz; ɪz][ˌiːkwɪ'lɪbriəm][ænd; ənd]['hiːd][goʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][er]
One **wrong** **move** **would** **upset** **his** **equilibrium** **and** **he'd** **go** **shooting** **off** **into** **the** **air**
一 错误的 移动 会 沮丧的 他的 平衡 和 他会 去 射击 离开 进入 这 空气
.
:
.

一个错误的举动就会破坏他的平衡，让他腾空而起。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wet] .
He **touched** **the** **ground** **,** **and** **it** **was** **wet** **.**
他 感动 这 地面 , 和 它 曾是 湿的 .

他摸了摸地面，地面是湿的。

[hiː; hi] [pʊʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][hænd] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] , ['sloʊli] .
He **pushed** **,** **and** **he** **felt** **his** **hand** **sinking** **in** **,** **slowly** **.**
他 推动 , 和 他 毛毡 他的 手 下沉 在 , 缓慢地 .

他用力一推，感觉自己的手慢慢地陷了进去。

['fæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'gen] .
Fascinated **,** **he** **pushed** **again** **.**
着迷 , 他 推动 再次 .

他被深深吸引，又推了一把。

[hɪz; ɪz][hænd] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] .
His **hand** **disappeared** **to** **the** **wrist** **.**
他的 手 消失 到 这 手腕 .

他的手消失在了手腕处。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌgd] .
Something **was** **trying** **to** **suck** **him** **down** **further** **,** **and** **he** **tugged** **.**
某物 曾是 尝试 到 吸 他 向下 更远 , 和 他 拉扯 .

有什么东西想把他往下吸，他挣扎了一下。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [s'lɒpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi]
He **pulled** **his** **hand** **out** **with** **a** **loud** **slopping** **sound** **,** **and** **instinctively** **he**
他 拉 他的 手 出去 和 一个 大声 倾斜 声音 , 和 本能地 他
[dʒʌmpt] [ə'weɪ] .
jumped **away** **.**
跳了起来 离开 .

他猛地抽出手，发出"啪嗒"一声，然后本能地跳开了。

[hiː; hi] [sɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,
He **soared** **into** **the** **air** **again** **,** **and** **when** **he** **came** **down** **,**
他 飙升 进入 这 空气 再次 , 和 什么时候 他 来了 向下 ,

他再次腾空而起，当他落下来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːp] .
it **was** **only** **for** **a** **moment** **—** **just** **long** **enough** **to** **leap** **.**
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 — 只是 长的 足够的 到 飞跃 .

那只是一瞬间——刚好够我纵身一跃。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['spʌndʒi] .
The **ground** **was** **spongy** **.**
这 地面 曾是 海绵状的 .

地面松软。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ɪ'mɜːrst] [tuː; tə][ðə; ði]

And	**when**	**he**	**was**	**standing**	**there**	**,**	**with**	**his**	**hand**	**immersed**	**to**	**the**
和	什么时候	他	曾是	常设	那里	,	和	他的	手	沉浸式	到	这

[rɪst] ,

wrist	**,**
手腕	,

当他站在那里，手浸入水中直到手腕时，

[ðə; ði][sɔːft]['spʌndʒi] [stʌf] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌlsɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] .

the	**soft**	**spongy**	**stuff**	**had**	**been**	**pulsing**	**,**	**throbbing**	**.**
这	柔软的	海绵状的	东西	有	到过	脉动	,	悸动	.

柔软的海绵状物质一直在脉动、跳动。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'laɪv] . . . .

Almost	**as**	**if**	**it**	**were**	**alive**	**.**	**.**	**.**	**.**
几乎	作为	如果	它	是	活	.	.	.	.

简直就像是有生命的一样.....

[hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɑːt]['tæk(ə)l][ðə; ði]['prɑːbləm] ['fɜːrðər] .

His	**mind**	**did**	**not**	**tackle**	**the**	**problem**	**further**	**.**
他的	头脑	做过	不是	处理	这	问题	更远	.

他的思绪没有继续深入探讨这个问题。

[ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒɑːni] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; ['dʒɑːni]

Ahead	**he**	**saw**	**Johnny**	**—**	**now**	**it**	**was**	**more**	**than**	**his**	**imagination**	**;**	**Johnny**
前方	他	锯	约翰尼	—	现在	它	曾是	更多的	比	他的	想像力	;	约翰尼

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	**there**	**,**
曾是	那里	,

他看到前面有约翰尼——现在这不再是他的想象；约翰尼就在那里。

['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

leaping	**into**	**the**	**air**	**ahead**	**of**	**him**	**.**
跳跃	进入	这	空气	前方	的	他	.

他跃入空中，挡在他前面。

['bɜːrt] [riːtʃt] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [jeld] [θruː]

Burt	**reached**	**the**	**apex**	**of**	**his**	**flight**	**,**	**cupped**	**his**	**hands**	**and**	**yelled**	**through**
伯特	达到	这	顶点	的	他的	航班	,	杯状	他的	双手	和	大喊	通过

[ðem; ðəm] :

them	**:**
他们	:

伯特飞到最高点，双手拢成喇叭状，透过喇叭声大喊：

" ['dʒɑːni] ! ['dʒɑːni] ! "

"	**Johnny**	**!**	**Johnny**	**!**	**"**
"	约翰尼	!	约翰尼	!	"

"约翰尼！约翰尼！"

" [haɪ] , [pɑːp] !

"	**Hi**	**,**	**pop**	**!**
"	你好	,	流行音乐	!

"嗨，爸爸！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] ['feɪntli] , ['pleɪfəli] .

"	**The**	**voice**	**came**	**back**	**faintly**	**,**	**playfully**	**.**
"	这	嗓音	来了	后退	淡淡的	,	嬉戏地	.

"那个声音微弱地、带着一丝戏谑地传了回来。"

" ['dʒɑːni] , [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [graʊnd] [nekst][taɪm] , [tɜːrn] [ðæt] [swɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][left] . "

"	**Johnny**	**,**	**when**	**you**	**touch**	**ground**	**next**	**time**	**,**	**turn**	**that**	**switch**	**to**	**the**	**left**	**.**	**"**
"	约翰尼	,	什么时候	你	触碰	地面	下一个	时间	,	转动	那	转变	到	这	左边	.	"

"约翰尼，下次你落地的时候，把那个开关向左拨。"

" [ˌɛnˌeɪ'eɪ] — [aɪm] ['hævɪŋ] [fʌn] . "
" Naa — I'm having fun . "
" 娜 — 我是 拥有 乐趣 . "

"不——我玩得很开心。"

" [wen] [aɪ][get][juː; jʊ] , ['dʒɑːni] . . . . "
" When I get you , Johnny . . . . "
" 什么时候 我 得到 你 , 约翰尼 . . . . "

"等我抓到你，约翰尼....."

" [ɔː] , [oʊ'keɪ] .
" Aw , okay .
" 啊 , 好的 .

"哦，好的。"

[kɪl] [dʒɔɪ] .
Kill joy .
杀 喜悦 .

扫兴。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɜːri] [wɔːrt] .
What a worry wart .
什么 一个 担心 疣 .

真是个爱操心的人。

" [ə'pærəntli] , ['dʒɑːni] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['iːkwəlaɪzər] .
" Apparently , Johnny had turned on his equalizer .
" 显然 , 约翰尼 有 转向 在 他的 均衡器 .

"显然，约翰尼已经开启了他的平衡模式。"

['bɝːt] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [θriː] [bɪg] [liːps] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
Burt saw him on the ground , waiting , and three big leaps brought him there
伯特 锯 他 在 这 地面 , 等待 , 和 三 大的 跳跃 带来 他 那里
.
:
.

伯特看到他倒在地上等着，然后纵身一跃，跳了三下就到了他跟前。

[naʊ] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
Now Johnny was crying .
现在 约翰尼 曾是 哭泣 .

约翰尼哭了。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" What the devil are you crying for ?
" 什么 这 魔鬼 是 你 哭泣 为了 ?

你到底在哭什么?

[juːv] [dʒʌmpt] [ə'raʊnd] [ɪ'nʌf] — "
You've jumped around enough — "
你已经 跳了起来 大约 足够的 — "

你已经跳来跳去够多了——"

" [pɑːp] , [pliːz] .
" Pop , please .
" 流行音乐 , 请 .

"请给我来点汽水。"

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[get] [ˌem ˈiː] [ˈuːtə] [hɪr] !
Get me outa here !
得到 我 出 这里 !

放我出去!

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [stʌk] .
" Johnny was stuck .
" 约翰尼 曾是 卡住 .

约翰尼被困住了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['spʌndʒi] [graʊnd] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
He was in the spongy ground , up to his ankles .
他 曾是 在 这 海绵状的 地面 , 向上 到 他的 脚踝 .

他陷在松软的泥土里，泥土没过了他的脚踝。

[ðə; ði] [stʌf] [sʌkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['fɜːrðər] ['evri] ['sekənd] , [laɪk] ['kwɪksænd] .
The stuff sucked around his shins , drawing him down further every second , like quicksand .
这 东西 真烂 大约 他的 小腿 , 绘画 他 向下 更远 每一个 第二 , 喜欢 流沙 .

那东西像流沙一样缠住他的小腿，每秒都把他往下拽得更深。

['bɝːt] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌlsɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['lændɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [sʌk] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
Burt could feel it pulsing as he landed , but it did not suck him in .
伯特 可以 感觉 它 脉动 作为 他 登陆 , 但 它 做过 不是 吸 他 在 .

伯特落地时能感觉到它在脉动，但它并没有把他吸进去。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːkwəlaɪzər] [ɔːf] , [hiː; hi] [weid] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] ['dʒɑːni] [dɪd] ,
With the equalizer off , he weighed much less than Johnny did ,
和 这 均衡器 离开 , 他 称重 很多 较少的 比 约翰尼 做过 ,

卸掉平衡器后，他的体重比约翰尼轻得多。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
and now he was tugging at the boy , pulling at his shoulders ,
和 现在 他 曾是 拉扯 在 这 男生 , 拉 在 他的 肩膀 ,

现在他正拉扯着那个男孩，拽着他的肩膀。

[græbiŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrmˌpɪts] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] , ['tʌgɪŋ] . . . .
grabbing him under the armpits and tugging , tugging . . . .
抓取 他 在下面 这 腋窝 和 拉扯 , 拉扯 . . . .

抓住他的腋下，用力拉扯.....

['dʒɑːni] [keɪm] [luːs] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['bɝːt] [sɔːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .
Johnny came loose suddenly , and Burt soared with him several feet into the air .
约翰尼 来了 松动的 突然 , 和 伯特 飙升 和 他 一些 脚 进入 这 空气 .

:
.

约翰尼突然挣脱束缚，伯特带着他飞到了几英尺高的空中。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] , [hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['iːkwəlaɪzər] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [sed] :
On the way up , he switched the boy's equalizer off again , and Johnny said :
在 这 方式 向上 , 他 切换 这 男孩们 均衡器 离开 再次 , 和 约翰尼 说 :

在上坡途中，他又一次关掉了男孩的均衡器，约翰尼说道:

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [toʊld] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [tuː; tə] , [naʊ] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
" You just told me not to , now you do it yourself .
" 你 只是 讲述 我 不是 到 , 现在 你 做 它 你自己 .

你刚才还叫我不要这样做，现在你自己却做了。

[wʌt] [ə; eɪ] [pɑːp] .
What a pop .
什么 一个 流行音乐 .

好响!

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [prɪ'koʊʃəs] , [bʌt; bət]['bɜːt] [θɔːt] [ʌv; əv]
" Johnny was spoiled and Johnny was precocious , but Burt thought of
" 约翰尼 曾是 被宠坏了 和 约翰尼 曾是 早熟 , 但 伯特 想法 的
['niːðər] [naʊ] .
neither now .
两者都不 现在 .

"约翰尼被宠坏了，约翰尼又早熟，但伯特现在都不想提这些了。"

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk]
Johnny was nothing more than a little bundle which he had to get back
约翰尼 曾是 没有什么 更多的 比 一个 小的 捆 哪个 他 有 到 得到 后退
[tuː; tə][ðə; ðiː] ['speɪsʃɪp] .
to the spaceship .
到 这 飞船 .

约翰尼只不过是一小团东西，他必须把它带回飞船。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] , [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And then they had to leave , all four of them .
和 然后 他们 有 到 离开 , 全部 四 的 他们 .

然后他们四个人就不得不离开了。

[ðə; ðiː] ['speɪsʃɪp] . . .
The spaceship . . .
这 飞船 . . .

宇宙飞船.....

['mɑːrʃə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['paɪlət][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [lɪft][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ðiː] [graʊnd] .
Marcia did not know how to pilot it , she couldn't lift it off the ground .
玛西亚 做过 不是 知道 如何 到 飞行员 它 , 她 不能 举起 它 离开 这 地面 .

玛西亚不会驾驶它，她无法让它离地。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sʌkɪŋ] , ['spʌndʒi] [stʌf] [maɪt] [ɪn'gʌlf] [ðə; ðiː] [ʃɪp] ,
And the sucking , spongy stuff might engulf the ship ,
和 这 吸吮 , 海绵状的 东西 可能 吞噬 这 船 ,

而那些吸力十足、像海绵一样的东西可能会吞噬整艘船。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] .
take it down into some unknown womb of the world .
拿 它 向下 进入 一些 未知 子宫 的 这 世界 .

把它带到世界上某个不知名的子宫里去。

[ðeid] [biː; bi] [mə'ruːnd] .
They'd be marooned .
他们会 是 被困 .

他们将被困在荒岛上。

['mɑːrʃə] [ænd; ənd]['dʒoʊn] —
Marcia and Joan —
玛西亚 和 琼 —

玛西娅和琼——

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
All of them .
全部 的 他们 .

全部。

[ðə; ði][trɪp] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][wʌn] .

The	trip	back	was	a	wild	one	.
这	旅行	后退	曾是	一个	荒野	一	.

回程的旅程真是惊险刺激。

['bɝːt] [tʌkt] [hɪz; ɪz][sʌn] ['ʌndər][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] [liːpt] .

Burt	tucked	his	son	under	one	arm	and	leaped	.
伯特	塞进去	他的	儿子	在下面	一	手臂	和	跳跃	.

伯特把儿子夹在胳膊下，纵身一跃。

[hiː; hi] [kept] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðɪs] [taɪm] , ['skɪmɪŋ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

He	kept	low	to	the	ground	this	time	,	skimming	its	surface	,
他	保留	低的	到	这	地面	这	时间	,	撇脂	它是	表面	,

这一次他贴着地面飞行，掠过地面表面。

['sʌmtaɪmz] ['liːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['sev(ə)nti] [fiːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['baʊndɪŋ] [straɪd] .

sometimes	leaping	as	much	as	seventy	feet	with	one	bounding	stride	.
有时	跳跃	作为	很多	作为	七十	脚	和	一	边界	步幅	.

有时一步就能跃起七十英尺远。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [straɪd] , [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['spʌndʒi] ,

With	each	stride	,	the	ground	became	more	spongy	,
和	每个	步幅	,	这	地面	成为	更多的	海绵状的	,

每走一步，地面就变得更加松软。

[ænd; ənd]['bɝːt]['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [kʊd; kəd]['nevər][hoʊld][ðə; ði]

and	Burt	realized	with	a	sinking	heart	that	the	surface	could	never	hold	the
和	伯特	已实现	和	一个	下沉	心	那	这	表面	可以	绝不	抓住	这

['speɪsʃɪp] [ʌp] .

spaceship	up	.
飞船	向上	.

伯特心中一阵沉重，他意识到地面永远无法支撑这艘宇宙飞船的重量。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [mɔː] [ɪn]

It	would	be	the	same	as	if	it	had	plunged	through	the	gaping	maw	in
它	会	是	这	相同的	作为	如果	它	有	暴跌	通过	这	张开的	嘴	在

[ðə; ði][hɑːrd] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hævˌlɑːk] — ['iːðər] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

the	hard	rock	with	the	Havelock	—	either	way	it	would	be	gone	.
这	难的	岩石	和	这	哈夫洛克	—	任何一个	方式	它	会	是	已消失	.

这就像它和哈夫洛克一起掉进坚硬岩石上的大洞一样——无论如何，它都会消失。

['dʒɑːni] [laɪkt] [ðə; ði][raɪd] .

Johnny	liked	the	ride	.
约翰尼	喜欢	这	骑	.

约翰尼很喜欢这次乘车体验。

['evri] [taɪm] [ðeɪ] ['lændɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ə'gen] , [pɑːp] .

Every	time	they	landed	,	he	would	say	,	"	Again	,	pop	.
每一个	时间	他们	登陆	,	他	会	说	,	"	再次	,	流行音乐	.

每次他们着陆时，他都会说："再来一次，爸爸。"

[ə'gen] !

Again	!
再次	!

再次！

" [ænd; ənd] ['wɜːrdləs] , ['bɝːt] [wʊd] [liːp] [wʌns] [mɔːr] .

"	And	wordless	,	Burt	would	leap	once	more	.
"	和	无言	,	伯特	会	飞跃	一次	更多的	.

"伯特一言不发，又一次纵身跃起。"

[wʌns] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [haɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Once	he	jumped	high	and	he	thought	he	saw	the	spaceship	gleaming	in	the
一次	他	跳了起来	高的	和	他	想法	他	锯	这	飞船	闪闪发光	在	这

['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

rays	of	the	sun	.
射线	的	这	太阳	.

他曾高高跃起，仿佛看见宇宙飞船在阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	that	was	impossible	.
但	那	曾是	不可能的	.

但这不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [sɪŋk] .

It	would	surely	sink	.
它	会	一定	下沉	.

它肯定会沉没。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	he	came	down	and	he	did	see	it	.
和	然后	他	来了	向下	和	他	做过	看	它	.

然后他下来后，就看到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [flæt] [rɑːk] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	there	,	on	a	hard	expanse	of	flat	rock	,	where	he	had	left	it
它	曾是	那里	,	在	一个	难的	广阔	的	平坦的	岩石	,	在哪里	他	有	左边	它

.

:

.

它就放在那里，在一片坚硬平坦的岩石上，他把它留在了那里。

[hɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] ['nɔːrm(ə)l] —

Here	the	ground	seemed	normal	—
这里	这	地面	似乎	普通的	—

这里的地面看起来很正常——

[hiː; hi] [hɜːrd] ['mɑːrʃəz] [skriːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

He	heard	Marcia's	scream	before	he	saw	her	.
他	听到	玛西亚的	尖叫	前	他	锯	她	.

他先听到了玛西亚的尖叫声，然后才看到她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] , ['drægɪŋ] ['dʒoʊn] .

Then	she	came	around	the	hull	of	the	spaceship	,	dragging	Joan	.
然后	她	来了	大约	这	船体	的	这	飞船	,	拖拽	琼	.

然后她绕到飞船船体后面，拖着琼。

['skriːmɪŋ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [fel] [flæt] .

Screaming	again	,	she	fell	flat	.
尖叫	再次	,	她	跌倒	平坦的	.

她再次尖叫一声，倒在了地上。

['sʌmθɪŋ] [wɪzd] [baɪ] [hɜːr; hər] [hed] ,

Something	whizzed	by	her	head	,
某物	嗖嗖	经过	她	头	,

有什么东西嗖地一声从她头顶飞过，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] ['bɝːt] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɑːk] [ðə; ði] [saɪz]

and	even	from	this	distance	Burt	could	see	that	it	was	a	rock	the	size
和	甚至	从	这	距离	伯特	可以	看	那	它	曾是	一个	岩石	这	尺寸

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] .

of	a	watermelon	.
的	一个	西瓜	.

即使隔着这么远的距离，伯特也能看到那是一块西瓜大小的石头。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd] ,

She	**got**	**up**	**again**	**,**	**and**	**she**	**ran**	**forward**	**,**
她	得到	向上	再次	,	和	她	跑	向前	,

她再次站起来，向前跑去。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['rɑːks] [keɪm] ['æftər][hɜːr; hər] , ['smɔːlər] [ðɪs] [taɪm] ,

but	**then**	**a**	**whole**	**shower**	**of**	**rocks**	**came**	**after**	**her**	**,**	**smaller**	**this**	**time**	**,**
但	然后	一个	所有的	淋浴	的	岩石	来了	后	她	,	较小的	这	时间	,

但随后，一大堆石头向她袭来，这次石头比较小。

[tuː] ['hændfulz][ʌv; əv] [eg] - [saɪzd] ['rɑːks] , [θroʊn] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒaɪənt] .

two	**handfuls**	**of**	**egg**	**-**	**sized**	**rocks**	**,**	**thrown**	**by**	**an**	**invisible**	**giant**	**.**
二	一把	的	蛋	-	尺寸	岩石	,	抛掷	经过	一个	无形的	巨大的	.

两把鸡蛋大小的石头，由一个看不见的巨人扔了过来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] — ['bɜːrt][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .

He	**had**	**to**	**be**	**invisible**	**—**	**Burt**	**could**	**see**	**no**	**one**	**.**
他	有	到	是	无形的	—	伯特	可以	看	不	一	.

他必须隐身——伯特谁也看不见。

[jet] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [θroʊn] , ['sʌmhaʊ] .

Yet	**the**	**rocks**	**were**	**being**	**thrown**	**,**	**somehow**	**.**
然而	这	岩石	是	存在	抛掷	,	不知何故	.

然而，不知何故，石头还是被扔了出去。

[ɔːr] — [ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['bɜːt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] .

Or	**—**	**the**	**thought**	**suddenly**	**occurred**	**to**	**Burt**	**—**	**they**	**were**	**throwing**	**themselves**	**.**
或者	—	这	想法	突然	发生	到	伯特	—	他们	是	投掷	他们自己	.

或者——伯特突然想到——他们是在自投罗网。

[ðə; ði] ['rɑːks] [muːvd] ['ʌndər][ðer; ðər] [oʊn] ['paʊər] .

The	**rocks**	**moved**	**under**	**their**	**own**	**power**	**.**
这	岩石	已搬	在下面	他们的	自己的	力量	.

岩石自行移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kreɪzi][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] .

It	**was**	**a**	**wild**	**thought**	**and**	**a**	**crazy**	**one**	**,**	**but**	**it**	**made**	**sense**	**.**
它	曾是	一个	荒野	想法	和	一个	疯狂的	一	,	但	它	制成	感觉	.

这想法虽然疯狂，但却很有道理。

['evri] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd]['spʌndʒi] .

Every	**other**	**part**	**of**	**the**	**planetoid**	**was**	**soft**	**and**	**spongy**	**.**
每一个	其他	部分	的	这	行星体	曾是	柔软的	和	海绵状的	.

小行星的其他部分都柔软而有弹性。

[bʌt; bət] [hɪr] — [nɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] — [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːrd] .

But	**here**	**—**	**near**	**the**	**ship**	**—**	**the**	**surface**	**was**	**still**	**hard**	**.**
但	这里	—	靠近	这	船	—	这	表面	曾是	仍然	难的	.

但是在这里——靠近船的地方——水面仍然很硬。

[ænd; ənd] ['rɑːks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [θroʊn] .

And	**rocks**	**were**	**being**	**thrown**	**.**
和	岩石	是	存在	抛掷	.

有人在扔石头。

['bɜːrt][kʊd; kəd] [tel] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Burt	**could**	**tell**	**this**	**had**	**been**	**happening**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
伯特	可以	告诉	这	有	到过	发生	为了	一个	长的	时间	,

伯特看得出来，这种情况已经持续很久了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['skaːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌfjuːzɪ'leɪd] .

because	**the**	**hull**	**of**	**the**	**ship**	**was**	**scarred**	**from**	**the**	**fusilade**	**.**
因为	这	船体	的	这	船	曾是	疤痕	从	这	飞艇	.

因为船体被齐射炮火击伤了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] ['taɪni]['eriə] , [ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

It	was	unreasonable	to	suppose	that	this	tiny	area	,	alone	of	the	entire
它	曾是	不合理	到	认为	那	这	微小的	区域	,	独自的	的	这	全部的

[sfɪr] ,

sphere	,
领域	,

认为仅凭这微小的区域就足以解释整个球体，这种想法是不合理的。

[kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['spʌndʒi] .

could	not	become	spongy	.
可以	不是	变得	海绵状的	.

无法变得像海绵一样。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [hɑːrd] — [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Then	there	was	a	reason	why	it	remained	hard	—	and	where	there	was
然后	那里	曾是	一个	原因	为什么	它	剩余	难的	—	和	在哪里	那里	曾是

['riːz(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['senʃəns] .

reason	there	was	sentience	.
原因	那里	曾是	知觉	.

那么，它之所以仍然难以捉摸是有原因的——而有原因的地方就有感知。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [waɪ] ['hædnt][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [bɪn] [θroʊn] ,

And	further	,	why	hadn't	a	big	stone	been	thrown	,
和	更远	,	为什么	之前没有	一个	大的	石头	到过	抛掷	,

而且，为什么没有人扔一块大石头呢?

[wʌn][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðer; ðər] ['peɪsmeɪkər] [æz; əz][ðə; ði] ['hævˌlɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt]

one	large	enough	to	crush	their	Pacemaker	as	the	Havelock	had	been	crushed
一	大的	足够的	到	压碎	他们的	起搏器	作为	这	哈夫洛克	有	到过	碎

?

?
?

一个大到足以像哈夫洛克号那样压碎他们的心脏起搏器的装置?

[ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [stoʊnz] [ə'raʊnd] —

There	certainly	were	enough	stones	around	—
那里	当然	是	足够的	石头	大约	—

周围肯定有很多石头——

['evriθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [geɪm] .

Everything	indicated	a	game	.
一切	表明的	一个	游戏	.

一切迹象都表明这是一场比赛。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Something	was	playing	with	them	.
某物	曾是	玩耍	和	他们	.

有什么东西在戏弄他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzi] [preɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [dʌks] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [fʌn]

They	were	easy	prey	,	they	were	dead	ducks	—	but	something	was	having	fun
他们	是	简单的	猎物	,	他们	是	死的	鸭子	—	但	某物	曾是	拥有	乐趣

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɜːrst] .

with	them	first	.
和	他们	第一的	.

它们很容易成为猎物，它们就像死鸭子一样——但有什么东西先戏弄了它们一番。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɔːnər] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['niːdɪd]
They were goners , they didn't have a chance , and that something needed
他们 是 消失者 , 他们 没有 有 一个 机会 , 和 那 某物 需要
[ðə; ði][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
the activity and the recreation .
这 活动 和 这 娱乐 .

他们完了，他们没有机会了，而那件事需要活动和娱乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dɪstɪk] [geɪm] .
It was a sadistic game .
它 曾是 一个 虐待狂 游戏 .

那是一款充满虐待的游戏。

[bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz][hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɔːf] [flaɪz] ,
Back on earth , some of the kids had stripped the wings off flies ,
后退 在 地球 , 一些 的 这 孩子们 有 脱衣舞 这 翅膀 离开 苍蝇 ,

回到地球上，有些孩子把苍蝇的翅膀剥掉了。

[meɪd] [ðem; ðəm][hɑːp][ə'baʊt] ['dɪzɪli] , ['helpləsli] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] .
made them hop about dizzily , helplessly , until they tired of the sport .
制成 他们 跳 关于 晕眩地 , 无助地 , 直到 他们 疲劳的 的 这 运动 .

让他们晕头转向、无助地跳来跳去，直到他们对这项运动感到厌倦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] . . . .
And then they had crushed them . . . .
和 然后 他们 有 碎 他们 . . . .

然后他们就把他们碾碎了……

[ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
The planetoid was playing with them !
这 行星体 曾是 玩耍 和 他们 !

那颗小行星在和他们玩耍！

['bɜ˞ːt] [kɔːld] : " [get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] , ['mɑːrʃə] !
Burt called : " Get inside the ship , Marcia !
伯特 称为 : " 得到 里面 这 船 , 玛西亚 !

伯特喊道："玛西亚，快上船！"

[ˌɪn'saɪd] ! "
Inside ! "
里面 ! "

里面！"

" [aɪ][kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[ɪf] [aɪ][stænd] [stɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] [lɑːk] , [ðiːz] [stoʊnz] [wɪl] [get][ˌem 'iː] .
If I stand still long enough to manipulate the lock , these stones will get me .
如果 我 站立 仍然 长的 足够的 到 操纵 这 锁 , 这些 石头 将要 得到 我 .

如果我站着不动足够长的时间去操作锁，这些石头就会把我砸死。

['bɜ˞ːt] — "
Burt — "
伯特 — "

伯特——

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
" I'm coming !
" 我是 未来 !

我来了！

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['iːkwəlaɪzər][ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] ,

"	He	switched	on	his	equalizer	and	Johnny's	,	and	still	holding	the	boy	under	one	arm	,
"	他	切换	在	他的	均衡器	和	约翰尼的	,	和	仍然	保持	这	男生	在下面	一	手臂	,

“他打开了自己的均衡器和约翰尼的均衡器，仍然用一只胳膊抱着那个男孩，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɑːk] .

he	plunged	across	the	rock	.
他	暴跌	穿过	这	岩石	.

他纵身跃过岩石。

['sʌmθɪŋ] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [trɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sprɔːld] [aʊt] [flæt] .

Something	reached	up	and	tripped	him	,	and	he	sprawled	out	flat	.
某物	达到	向上	和	绊倒了	他	,	和	他	蔓延	出去	平坦的	.

有什么东西伸过来绊了他一下，他便摔倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [aʊt] - ['krɔpɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] — [wer] [noʊ] [aʊt] - ['krɔpɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

He	had	fallen	over	a	small	out	-	cropping	of	rock	—	where	no	out	-	cropping	had	been	before	.
他	有	倒下	超过	一个	小的	出去	-	裁剪	的	岩石	—	在哪里	不	出去	-	裁剪	有	到过	前	.

他摔倒在一小块突出的岩石上——而此前那里并没有突出的岩石。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪsmeɪkər] .

He	got	up	,	and	then	he	reached	the	Pacemaker	.
他	得到	向上	,	和	然后	他	达到	这	起搏器	.

他起身，然后走到了心脏起搏器旁。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['dʒɑːni] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

He	pushed	Johnny	in	front	of	him	,	and	the	boy	stood	with	his	sister	.
他	推动	约翰尼	在	正面	的	他	,	和	这	男生	站立	和	他的	姐姐	.

他把约翰尼推到自己前面，男孩和他妹妹站在一起。

['mɑːrʃə] [lʊkt] [ʌp] :

Marcia	looked	up	:
玛西亚	看起来	向上	:

玛西亚抬起头：

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd] , ['bɝːt] ? "

"	How	are	we	going	to	get	inside	,	Burt	?	"
"	如何	是	我们	去	到	得到	里面	,	伯特	?	"

“伯特，我们怎么进去？”

" [juː; jʊ][dʒʌst]['oʊpən][ðə; ði] [lɑːk] .

"	You	just	open	the	lock	.
"	你	只是	打开	这	锁	.

你只要打开锁就行了。

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] .

Come	on	,	now	.
来	在	,	现在	.

快点吧。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['daiəlz] .

"	She	turned	her	back	and	went	to	work	on	the	dials	.
"	她	转向	她	后退	和	去	到	工作	在	这	拨号盘	.

她转过身去，开始摆弄仪表盘。

['bɜ:t] [stʊd] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] , ['hʌntʃɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər] ,

Burt	**stood**	**there**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**stones**	**that**	**would**	**come**	**,**	**hunching**	**himself**	**over**	**,**
伯特	站立	那里	,	等待	为了	这	石头	那	会	来	,	弓背	他自己	超过	,

伯特站在那里，弓着身子，等待着飞来的石头。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —

trying	**to**	**cover**	**the**	**three**	**of**	**them**	**—**
尝试	到	覆盖	这	三	的	他们	—

试图掩盖他们三人——

[noʊ] [stoʊnz] [keɪm] .

No	**stones**	**came**	**.**
不	石头	来了	.

没有石头运来。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['krækɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] . . . .

Instead	**,**	**he**	**heard**	**an**	**ominous**	**cracking**	**sound**	**,**	**a**	**rumbling**	**. . . .**
反而	,	他	听到	一个	不祥的	裂纹	声音	,	一个	隆隆声	. . . .

相反，他听到了一声不祥的爆裂声，一阵隆隆声……

[ɔ:f] [wer] [ðə; ði] ['spʌndʒi] [graʊnd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [hɑ:rd] [rɑ:k] [ə; eɪ] [kræk] [ə'pɪrd] .

Off	**where**	**the**	**spongy**	**ground**	**joined**	**the**	**hard**	**rock**	**a**	**crack**	**appeared**	**.**
离开	在哪里	这	海绵状的	地面	加入	这	难的	岩石	一个	裂缝	出现	.

在松软的地面与坚硬的岩石交界处，出现了一条裂缝。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] .

It	**was**	**small**	**,**	**but**	**it**	**grew**	**.**
它	曾是	小的	,	但	它	生长	.

它最初很小，但后来发展壮大了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] .

And	**it**	**moved**	**.**
和	它	已搬	.

它动了。

[ˌaɪ 'ti:] [sneɪkt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , ['sloʊli] , ['twɪstɪŋ] , ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .

It	**snaked**	**along**	**the**	**ground**	**,**	**slowly**	**,**	**twisting**	**,**	**heading**	**for**	**the**	**ship**	**.**
它	蛇形	沿着	这	地面	,	缓慢地	,	扭曲	,	标题	为了	这	船	.

它沿着地面蜿蜒而行，缓慢地扭动着，朝着船只的方向前进。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] ['dʒɑ:ni:z] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['waɪdər] .

Now	**it**	**was**	**half**	**as**	**wide**	**as**	**Johnny's**	**body**	**,**	**and**	**now**	**it**	**was**	**wider**	**.**
现在	它	曾是	一半	作为	宽的	作为	约翰尼的	身体	,	和	现在	它	曾是	更广泛	.

现在它有约翰尼身体一半宽，现在它更宽了。

['bɜ:t] [pʊʃt] ['mɑ:rʃə] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] [lɑ:k] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] .

Burt	**pushed**	**Marcia**	**away**	**and**	**attacked**	**the**	**lock**	**with**	**clumsy**	**fingers**	**.**
伯特	推动	玛西亚	离开	和	遭到攻击	这	锁	和	笨拙	手指	.

伯特推开玛西亚，笨拙地用手指去撬锁。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] , [bʌt; bət] ['mɑ:rʃə] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌl] , ['sɔbiŋ] ,

His	**hand**	**trembled**	**,**	**but**	**Marcia**	**huddled**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**hull**	**,**	**sobbing**	**,**
他的	手	颤抖	,	但	玛西亚	蜷缩着	反对	这	边	的	这	船体	,	啜泣	,

他的手颤抖着，而玛西亚则蜷缩在船体侧面，啜泣着。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['hændəld] [ðə; ði] ['daiəlz] [ɪn] [taɪm] .

and	**he**	**knew**	**she**	**could**	**not**	**have**	**handled**	**the**	**dials**	**in**	**time**	**.**
和	他	知道	她	可以	不是	有	处理	这	拨号盘	在	时间	.

他知道她不可能及时操作那些旋钮。

[θri:] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r] ['oʊvər] : [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [blu:] [laɪt] ,

Three	**around**	**and**	**then**	**four**	**over**	**:**	**damn**	**it**	**,**	**there's**	**the**	**blue**	**light**	**,**
三	大约	和	然后	四	超过	:	该死	它	,	有	这	蓝色的	光	,

绕三圈，再转四圈：该死，蓝灯来了！

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['niːdɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .

but	he	still	needed	the	white	and	red	.
但	他	仍然	需要	这	白色的	和	红色的	.

但他仍然需要白色和红色。

[faɪv] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wʌn]['oʊvər] — [ɑː] , [ðə; ði] [waɪt] !

Five	around	and	one	over	—	ah	,	the	white	!
五	大约	和	一	超过	—	啊	,	这	白色的	!

五圈加一圈——啊，白色的!

[tuː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][sɪks]['oʊvər] — [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] !

Two	around	and	six	over	—	red	,	white	,	and	blue	!
二	大约	和	六	超过	—	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	!

两圈六圈——红、白、蓝!

[hiː; hi] [pʊʃt] ['dʒɑːni] [ænd; ənd]['dʒoʊn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	pushed	Johnny	and	Joan	in	front	of	him	,
他	推动	约翰尼	和	琼	在	正面	的	他	,

他把约翰尼和琼推到自己前面，

[ðen] [hiː; hi] [græbd] ['mɑːrʃə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [həːld] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd] .

then	he	grabbed	Marcia	around	the	waist	and	hurled	her	inside	.
然后	他	抓住	玛西亚	大约	这	腰部	和	投掷	她	里面	.

然后他抓住玛西亚的腰，把她扔了进去。

[ðə; ði] [kræk] [wʌz; wəz][hæf][æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði] ['peɪsmeɪkər] [naʊ] , ['rʌmblɪŋ] , ['tʃɜːrnɪŋ] —

The	crack	was	half	as	wide	as	the	Pacemaker	now	,	rumbling	,	churning	—
这	裂缝	曾是	一半	作为	宽的	作为	这	起搏器	现在	,	隆隆声	,	搅拌	—

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] .

and	growing	.
和	生长	.

裂缝现在已经有心脏起搏器一半宽了，隆隆作响，翻腾不止，而且还在不断扩大。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði]['endʒɪn]['oʊvər] .

He	ran	to	the	controls	and	he	kicked	the	engine	over	.
他	跑	到	这	控制	和	他	踢	这	引擎	超过	.

他跑到驾驶台，发动了引擎。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [ʃɪp] [pɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk] ,

He	felt	the	ship	poise	on	the	brink	,
他	毛毡	这	船	沉着	在	这	边缘	,

他感觉这艘船正处于崩溃的边缘。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hævˌlɑːk] [duː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [plʌndʒd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɪmələr]

as	he	had	seen	the	Havelock	do	before	it	had	plunged	within	a	similar
作为	他	有	已见	这	哈夫洛克	做	前	它	有	暴跌	之内	一个	相似的

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

就像他之前看到哈夫洛克号掉进类似的洞穴里一样。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [ʃɪp] ['tɑːtər] ,

He	felt	the	ship	totter	,
他	毛毡	这	船	蹒跚	,

他感觉船身摇晃了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['faɪərd][ðə; ði] [stʌdz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][æft] ['rɑːkəts] [æt; ət][wʌns] .

and	then	he	fired	the	studs	for	all	the	aft	rockets	at	once	.
和	然后	他	被解雇	这	螺柱	为了	全部	这	后部	火箭	在	一次	.

然后他同时启动了所有后部火箭的引信。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɔːrd] [wʌns][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [bæk] [hɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

The	ship	roared	once	and	he	was	shoved	back	hard	in	his	seat	.
这	船	咆哮	一次	和	他	曾是	推搡	后退	难的	在	他的	座位	.

船身轰鸣一声，他被猛地推回座位上。

[ðen] [ðeɪ] ['hɜːtld] ['fjʊriəsli] [skaɪ] - [wɔːrd] .

Then	they	hurtled	furiously	sky	-	ward	.
然后	他们	猛烈撞击	愤怒地	天空	-	病房	.

然后它们猛烈地冲向天空。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] , ['twɪstɪŋ] [mæs] , ['ʃuːtɪŋ] ['pʌlpi]

Below	them	now	,	the	planetoid	was	a	writhing	,	twisting	mass	,	shooting	pulpy
以下	他们	现在	,	这	行星体	曾是	一个	扭动	,	扭曲	大量的	,	射击	稀烂

['təntəklz] [maɪlz]['ɪntuː] [speɪs] ,

tentacles	miles	into	space	,
触手	英里	进入	空间	,

在他们下方，那颗小行星变成了一个扭动、扭曲的物体，向太空喷射出无数肉质触手。

['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['siːkɪŋ] .

groping	for	them	,	seeking	.
摸索	为了	他们	,	寻求	.

摸索着，寻找着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

But	they	were	out	of	reach	.
但	他们	是	出去	的	抵达	.

但它们遥不可及。

['bɜːt]['səːkld][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [gloʊb] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['entəti]

Burt	circled	a	few	times	,	watching	the	stone	globe	which	now	was	a	living	entity
伯特	圈起来	一个	很少	时代	,	观看	这	石头	地球	哪个	现在	曾是	一个	活的	实体

.

:

.

伯特绕着石球转了几圈，看着它现在仿佛变成了一个活生生的物体。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['mɑːrʃə] [wɑːtʃt] [tuː] .

Behind	him	,	Marcia	watched	too	.
在后面	他	,	玛西亚	观看	也	.

在他身后，玛西亚也在看着。

" [its] — [ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	—	alive	,	"	she	said	.
"	它是	—	活	,	"	她	说	.

“它还活着，”她说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['sliːpɪŋ] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət] [its] [ə'laɪv] [naʊ] .

Sleeping	when	we	arrived	,	but	it's	alive	now	.
睡眠	什么时候	我们	到达的	,	但	它是	活	现在	.

我们到达时它还在睡觉，但现在已经复活了。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['hævˌlɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

Twenty	years	ago	it	ate	the	people	of	that	Havelock	,	and	then	it	became
二十	年	前	它	吃	这	人们	的	那	哈夫洛克	,	和	然后	它	成为

['slʌgɪʃ] .

sluggish	.
迟缓	.

二十年前，它吃掉了哈夫洛克镇的居民，然后它就变得行动迟缓了。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] [fuːd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts][væst] [bʌlk] .

Evidently	**it**	**does**	**not**	**need**	**much**	**food**	**,**	**for**	**all**	**its**	**vast**	**bulk**	**.**
显然	它	做	不是	需要	很多	食物	,	为了	全部	它是	广阔的	大部分	.

尽管体型庞大，但它显然不需要太多食物。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [slept] ,

It	**became**	**sluggish**	**and**	**it**	**slept**	**,**
它	成为	迟缓	和	它	睡着了	,

它变得行动迟缓，然后就睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['lændɪd][wiː; wi] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɑːb][ɑːn] [ðæt] ['hævˌlɑːk] .

and	**when**	**we**	**landed**	**we**	**stirred**	**it**	**and**	**it**	**finished**	**the**	**job**	**on**	**that**	**Havelock**	**.**
和	什么时候	我们	登陆	我们	搅拌	它	和	它	完成的	这	工作	在	那	哈夫洛克	.

我们登陆后搅动了它，它就把那艘哈夫洛克号彻底摧毁了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][ˌjuː 'es] . . . . "

Then	**it**	**wanted**	**us**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
然后	它	通缉	我们	.	.	.	.	"

然后它想要我们……"

" [bʌt; bət][ə'laɪv] ? "

"	**But**	**alive**	**?**	**"**
"	但	活	?	"

"但还活着？"

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['bɝːt] [sed] .

"	**Burt**	**said**	**.**
"	伯特	说	.

伯特说道。

" [pɑːrt][plænt] , [pɑːrt]['ænɪm(ə)l] , [ɪts] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [laɪf] .

"	**Part**	**plant**	**,**	**part**	**animal**	**,**	**it's**	**warm**	**with**	**its**	**own**	**life**	**.**
"	部分	植物	,	部分	动物	,	它是	温暖的	和	它是	自己的	生活	.

"它一半是植物，一半是动物，它充满了自己的生命力，温暖而充满活力。"

[ˌaɪ 'tiː] [briːðz] ['sloʊli] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪr] [tuː; tə][ɪts]['bɑːdi] ,

It	**breathes**	**slowly**	**,**	**holding**	**the**	**thin**	**atmosphere**	**to**	**its**	**body**	**,**
它	呼吸	缓慢地	,	保持	这	薄的	气氛	到	它是	身体	,

它呼吸缓慢，将稀薄的空气紧紧包裹在体内。

['groʊɪŋ] [plænts][fɔːr; fər] [ˌfoʊtoʊ'sɪnθəsɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['ɑːksɪdʒən] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] ['biːɪŋ] . "

growing	**plants**	**for**	**photosynthesis**	**when**	**it**	**needs**	**oxygen**	**,**	**a**	**perfectly**	**co**	**-**	**ordinated**	**being**	**.**	**"**
生长	植物	为了	光合作用	什么时候	它	需求	氧	,	一个	完美	合作	-	协调	存在	.	"

植物生长进行光合作用需要氧气，这是一个完美协调的整体。

" [soʊ][bɪg] , ['bɝːt] .

"	**So**	**big**	**,**	**Burt**	**.**
"	所以	大的	,	伯特	.

"太大了，伯特。"

[its] [soʊ][bɪg] . "
It's so big . "
它是 所以 大的 . "

它太大了。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[ɑːn][mɑːrz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [laɪf][ɪz][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ɑːn] [ɜːrθ] .
On Mars the native life is bigger than on earth .
在 火星 这 本国的 生活 是 大 比 在 地球 .

火星上的原生生命比地球上的原生生命体型更大。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mɑːrz][hæz; həz][ə; eɪ] ['wikər] ['grævəti] [pʊl] , ['biːɪŋ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" Because Mars has a weaker gravity pull , being smaller than the earth .
" 因为 火星 有 一个 较弱 重力 拉 , 存在 较小的 比 这 地球 .

"因为火星的引力比地球弱，因为它的体积比地球小。"

[ænd; ənd] [hɪr] , [aʊt][ɪn] [speɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['grævəti][tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [daʊn] .
And here , out in space , there is no gravity to keep life down .
和 这里 , 出去 在 空间 , 那里 是 不 重力 到 保持 生活 向下 .

而在浩瀚的宇宙中，没有重力来限制生命。

[ə; eɪ][plænt] [grəuz] [ænd; ənd] [grəuz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] , [ˌʌn'laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
A plant grows and grows as long as it lives , unlike an animal .
一个 植物 生长 和 生长 作为 长的 作为 它 生活 , 与此不同 一个 动物 .

与动物不同，植物在其生命周期内会不断生长。

[ðɪs] [hjuːdʒ]['æstərɔɪd][hæz; həz] [bɪn] ['groʊɪŋ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , ['meɪbi] .
This huge asteroid has been growing for ages , millions of years , maybe .
这 巨大的 小行星 有 到过 生长 为了 年龄 , 百万 的 年 , 或许 .

这颗巨大的小行星已经形成了很多年，或许数百万年。

[wɒts] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ?
What's to stop it ?
是什么 到 停止 它 ?

谁能阻止它?

[noʊ]['grævəti] ['presɪŋ] [daʊn] .
No gravity pressing down .
不 重力 紧迫 向下 .

没有重力向下作用。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['pjʊrli] [ɑːn][ðə; ði]['mɪnərəl] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtiːəz] [wɪtʃ] [fɔːl] .
Perhaps it can live purely on the mineral matter of the meteors which fall .
也许 它 能 居住 纯粹 在 这 矿物 事情 的 这 流星 哪个 落下 .

或许它可以完全依靠陨石中的矿物质生存。

['meɪbi] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [siːd] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] - ['mætər] [stɔːrd] [ʌp][ˌɪn'saɪd] .

Maybe	**it's**	**only**	**a**	**seed**	**,**	**with**	**food**	**-**	**matter**	**stored**	**up**	**inside**	**.**
或许	它是	仅有的	一个	种子	,	和	食物	-	事情	存储	向上	里面	.

也许它只是一颗种子，里面储存着营养物质。

[huː] [noʊz] ?

Who	**knows**	**?**
WHO	知道	?

谁知道呢?

" ['dʒɑːni] [ænd; ənd]['dʒoʊn] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] .

"	**Johnny**	**and**	**Joan**	**came**	**out**	**from**	**the**	**galley**	**.**
"	约翰尼	和	琼	来了	出去	从	这	厨房	.

约翰尼和琼从厨房出来了。

['dʒoʊn] [sed] :

Joan	**said**	**:**
琼	说	:

琼说:

" ['mæmə] , [aɪm] ['hʌŋgri] .

"	**Mama**	**,**	**I'm**	**hungry**	**.**
"	妈妈	,	我是	饥饿的	.

“妈妈，我饿了。”

" ['mɑːrʃə] [læft] .

"	**Marcia**	**laughed**	**.**
"	玛西亚	笑了	.

玛西娅笑了。

" [wiː; wi]['nevər][dɪd][hæv; həv][ðæt]['pɪknɪk] , ['bɝːt] . "

"	**We**	**never**	**did**	**have**	**that**	**picnic**	**,**	**Burt**	**.**	**"**
"	我们	绝不	做过	有	那	野餐	,	伯特	.	"

“我们根本就没举行过那次野餐，伯特。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

"	**Uh**	**-**	**huh**	**.**
"	呃	-	嗯	.

嗯哼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

野餐(Picnic)
第2/2页

[jʊə(r)] [raɪt] — [soʊ][wiː; wi] ['dɪdnt] .
You're right — so we didn't .
你是 正确的 — 所以 我们 没有 .

你说得对——所以我们没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dæm] ['æstərɔɪd]['ɔːlmoʊst][dɪd] — [ɑːn][ˌjuː 'es] . "
But this damn asteroid almost did — on us . "
但 这 该死 小行星 几乎 做过 — 在 我们 . "

但这颗该死的行星差点就撞上我们了。

" ['pɑːpə] , " ['dʒɑːni] [sed] , " [lets] [lænd] ['sʌmpleɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] . "
" Papa , " Johnny said , " let's land someplace and have a picnic . "
" 爸爸 , " 约翰尼 说 , " 我们来吧 土地 某个地方 和 有 一个 野餐 . "

"爸爸,"约翰尼说,"我们找个地方降落,然后去野餐吧。"

" [goʊ][tuː; tə] [hel] , " ['bɝːt] [sed] , [fə'getiŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
" Go to hell , " Burt said , forgetting he was speaking to a boy , his boy .
" 去 到 地狱 , " 伯特 说 , 遗忘 他 曾是 请讲 到 一个 男生 , 他的 男生 .

"去死吧,"伯特说道,他忘记了自己是在和一个男孩说话,他的儿子。

" ['bɝːt] !
" Burt !
" 伯特 !

"伯特!

[ðen] [juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] ['dʒɑːni] [kɜːrs] .
Then you wonder why Johnny curses .
然后 你 想知道 为什么 约翰尼 诅咒 .

然后你就会纳闷为什么约翰尼会说脏话了。

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['bɝːt]['rɔdʒəz] ! "
Just watch your language in front of the children , Burt Rogers ! "
只是 手表 你的 语言 在 正面 的 这 孩子们 , 伯特 罗杰斯 ! "

伯特·罗杰斯，在孩子们面前注意你的言辞!

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

"好的,"他说。

" [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['pikniks] .
" But no more picnics .
" 但 不 更多的 野餐 .

"但是以后不再野餐了。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,
I'm going to report this thing to the police ,
我是 去 到 报告 这 事物 到 这 警察 ,

我要把这件事报警。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] - .
and they'll blow it out of the sky with atomite .
和 他们会 吹 它 出去 的 这 天空 和 - .

他们会用原子弹把它从天上炸下来。

[ðen] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [miːl] [æt; ət][hoʊm] .
Then we'll have a nice meal at home .
然后 出色地 有 一个 好的 一顿饭 在 家 .

然后我们回家好好吃一顿。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['pikniks] , ['evər] .
But no more picnics , ever .
但 不 更多的 野餐 , 曾经 .

但以后再也不野餐了。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][kɪdz][tuː; tə][ðə; ði] [kənælpɔrt] ['swɪmɪŋ] [puːl] [ɑːn] [wiːk] - ['ɛndz] — [hæf] - [wei]
I'll take the kids to the Canalport swimming pool on week - ends — half - way
患病的 拿 这 孩子们 到 这 运河港 游泳 水池 在 星期 - 结束 — 一半 - 方式
[ə'raʊnd][ðə; ði]['plænɪt] .
around the planet .
大约 这 行星 .

我周末会带孩子们去卡纳尔波特游泳池——虽然那里远在地球的另一端。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['pikniks] . "
But no more picnics . "
但 不 更多的 野餐 . "

但以后不能再野餐了。

" [pliːz] , ['pɑːpə] , " ['dʒɑːni] [sed] .
" Please , papa , " Johnny said .
" 请 , 爸爸 , " 约翰尼 说 .

"求求你，爸爸，"约翰尼说。

['mɑːrʃə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Marcia nodded .
玛西亚 点头 .

玛西亚点了点头。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

"看。

['hiːz] ['biːɪŋ] [pə'laɪt] .
He's being polite .
他是 存在 有礼貌的 .

他只是出于礼貌。

" ['bɝːt] [said] .
" Burt sighed .
" 伯特 叹了口气 .

伯特叹了口气。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wiːk] - [end] .
He knew he could get away with it this week - end .
他 知道 他 可以 得到 离开 和 它 这 星期 - 结尾 .

他知道这个周末他可以逍遥法外。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] — [ɔːr]['sɜːrt(ə)nli][nekst] [mʌnθ] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]
But later on in the month — or certainly next month — there would be more
但 之后 在 在 这 月 — 或者 当然 下一个 月 — 那里 会 是 更多的
['pikniks] .
picnics .
野餐 .

但到了当月晚些时候——或者至少下个月——还会有更多野餐活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神